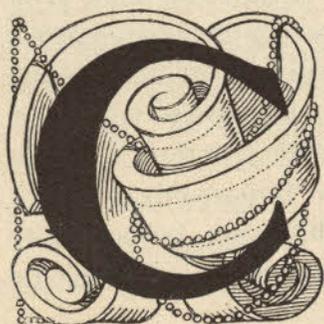


DOCUMENTOS DE TÚNEZ, ORIGINALES
Ó TRADUCIDOS, DEL ARCHIVO DE LA CO-
RONA DE ARAGÓN, por ANDRÉS GIMÉNEZ SOLER.



ON ningún principado berberisco tuvo la Corona de Aragón relaciones tan fuertes é intensas, como con el de Túnez: la proximidad del mismo á Sicilia y á las Baleares, los intentos de los Hafsies de ayudar á los moros valencianos, la expansión mercantil de Barcelona y Valencia, fueron creando vínculos entre la Corona de Aragón y Túnez y Jaime II, que fué de todos los monarcas aragoneses, el que sintió con más fuerza las ansias de expansión territorial á costa de los musulmanes, exagerando los propósitos de ocupación de su padre, si los tuvo en efecto y no en meras apariencias, los exteriorizó en aquel tratado con Sancho IV, por el cual se repartían el Norte de Africa.

Esa política (que llegó á ser tradicional y en este concepto pasó á la España de los Reyes Católicos y de Carlos V, hasta que el predominio turco la hizo abandonar para siempre), es un aspecto de la historia de la Corona de Aragón, que no ha tenido su historiador: ese género de historia, más interesante que el comúnmente conocido, cuidadosamente mimado en otras naciones, porque es positivo y de aplicación al presente, no tiene cultivadores en España: en este punto nos hallamos como en tiempos de Capmany, á quien no puede negarse el mérito de haber comprendido toda la importancia que tiene la historia económica ó la historia política en relación con el comercio, pero cuya obra necesita ser refundida y ampliada por ser lo que dejó de incluir en ella, superior á lo incluido en calidad y en número.

La Colección de Mas Latrie «*Traité de paix et de commerce...*», lo dije en otro artículo publicado en este ANUARI el año 1907 ⁽¹⁾, no suplió las deficiencias de la obra de Capmany: en la *Colection* y en el *Supplément* insertó lo que halló en los tomos II y IV de las «*Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona*», y fuera de esto lo que buenamente le quisieron dar, que no fué todo ni lo mejor que contienen los depósitos de Barcelona, y la obra continuó incompleta.

(1) Pág. 196.

El obstáculo mayor para realizar de una vez y definitivamente la labor que supone publicar todos los documentos referentes á las relaciones de la Corona de Aragón con los pueblos musulmanes, lo constituyen los documentos escritos en árabe, que guarda el Archivo de aquel antiguo Estado: esa colección no ha tenido aún su Amari y como el interpretarlos requiere conocimientos especiales no sólo de la lengua en que están escritos, sino de la historia cristiana, y práctica en la investigación, arabistas é historiadores de la Edad Media se hallan en igual estado de incapacidad para con ellos hacer lo que hizo Amari con los del Archivo de Florencia.

No doy á entender con esto que sea yo el llamado á suplir al gran arabista italiano: no sé lo que él sabía y con mis medios no habría hecho el gran Amari ni lo que yo: todos mis Diccionarios se han reducido al *Vocabulaire arabe-français à l'usage des étudiants, par le P. J. B. Belot* (6^{me} Edition) y todas mis obras árabes de consulta, á un librito que contiene en 159 páginas, la historia de la Ifriquia desde la entrada de los musulmanes en esta región, hasta bien entrado el siglo XIX⁽¹⁾. Sin el auxilio de las traducciones, que muchas veces me han dado todo el trabajo hecho, y siempre me han servido de gran ayuda, nunca hubiera osado atreverme con estos papeles: tanto por su belleza caligráfica como por constituir el medio mejor de que los arabistas rectifiquen las erratas de lectura ó de imprenta, que en la transcripción se hayan deslizado, se publica el facsímil de la mayor parte de los documentos: cuando la hay, doy la traducción contemporánea.

Respecto del valor de los tales documentos con ser grande, tal vez parezca menor que el que tienen realmente: impenetrable su contenido para los estudiosos, atractivos por la esplendidez de su escritura, se esperaba tanto de ellos que al dar lo que dan, ha de parecer poco y no ha de faltar quien crea viendo estos, que los documentos aragoneses enviados á los emires de Berbería por su abundancia y sus amplias y constantes referencias al contenido de los berberiscos pueden muy bien suplir la falta de los árabes que no se conservan, como podían haber suplido á los conservados: este criterio, consecuencia del demasiado alabar las cosas, es tan perjudicial á la historia como el otro de ponderarlos con exceso.

Por ser árabes no valen más; ni porque se haya dicho, con exageración evidente, que reservaban grandes secretos, pasan á valer menos: son una fuente histórica como cualquier otra, susceptible de los mismos defectos y que debe someterse á crítica al ser utilizada: ni merecen más crédito por estar escritos en árabe ni podían ser extraordinariamente útiles por no ser inteligibles: y esto que parece innecesario es de precisión decirlo para que documentos de procedencia

(1) Mi ejemplar tiene la portada cubierta por un papel impreso en inglés que el encuadernador debió poner como refuerzo: el pie de imprenta dice que se imprimió en Almahdia el año de la hégira 1283, 1866-67 de la era cristiana.

cristiana, perfectamente auténticos, dirigidos á quienes podían saber la verdad por otros conductos, no vuelvan á ser pospuestos á dichos de historias árabes anónimas, de texto corrompido y repletos de errores en la cronología y en otros puntos.

La historia particular de Túnez tiene algún esclarecimiento en los documentos que constituyen esta serie; pero el interés mayor de todos ellos está en lo que hace á la historia de las relaciones entre moros y cristianos en el siglo XIV y á la navegación del Mediterráneo: en esto radica su mérito y por esto merecen publicarse. La pobreza de nuestras bibliotecas no me ha permitido consultar más colecciones diplomáticas relativas á este asunto que de las Amari y Mas-Latrie, ni más obras que la de Schaube «*Handelsgeschichte der romanischer Völker der Mittelmeergebiet* (München und Berlin, 1906) y la de Mr. G. Iver «*Le Commerce et les marchands dans l'Italie méridionale au XIII et au XIV siècles* (Paris, 1903) que mis propios recursos me han deparado; pero del contenido de estas obras, de valor muy diferente (muy escaso la del francés, grande la del alemán) deduzco que las fuentes que han manejado no son ni con mucho de la importancia de las que contiene, relativas á la materia que han tratado, el Archivo de la Corona de Aragón: la institución del Consulado de Mar y de los Cónsules ultramarinos, por ejemplo, no puede estudiarse mejor ni tan bien en ningún otro.

Aunque hay muchos documentos de la Cancillería de Aragón directa ó indirectamente relacionados con estos de la tunecina, prescindo de publicarlos para no alterar mi propósito de publicar solamente los segundos en su original arábigo ó en las traducciones contemporáneas que se conservan: variar esos propósitos me habría llevado muy lejos: la riqueza de documentación es tal, que materialmente agobia: cualquier asunto da materia para una extensa monografía.

Son más las traducciones contemporáneas que los documentos originales, y las publico con igual confianza que los originales, por mi convicción de que son fieles, á pesar de lo mucho que arabistas de nota abominan de ellas.

A las acusaciones que contra ellas lanzó el italiano Michele Amari, que las incluyó en su Colección «*I Diplomi arabi del R. Archivio Fiorentino*», no obstante decir de ellas que «*tradiscono sovente il testo*», replicó el francés Mas-Latrie en la suya «*Traité de paix et de Commerce.....*»; en esa discusión tercié en una nota de mi libro acerca de las relaciones entre «*La Corona de Aragón y Granada*» y hoy creo más necesario defender á los traductores de aquel tiempo, por lo mismo que sus versiones llenan casi enteras las páginas, que en este ANUARIO van bajo mi firma.

Realmente el error de Amari nace de su ignorancia de los usos cancellerescos: supone él que el texto era único y se redactaba en una sola lengua y esto no es verdad: si así se hubiera practicado, habría textos autorizados por los dos soberanos conjuntamente y no los hay: cada parte redactaba los documentos

en su lengua y cada una se hacía traducir por gentes de su confianza los escritos de la otra: el intérprete era siempre hombre de fiar para el que mandaba traducir y esto lo confirman los hechos: ni Amari ni nadie ha señalado esas mutilaciones, ó alteraciones graves de concepto, que al decir de aquél, las hacen sospechosas, y el caso único de supresión de toda una cláusula, más debe tomarse como salto del copista ó del traductor por la identidad de palabras después de un Item, que por omisión advertida y maliciosa: si los truchimanes gozan de mala fama, no es seguramente por esta causa.

Las diferencias entre las traducciones de Amari y las de los mismos documentos hechos contemporáneamente, no son tan graves ni tan de esencia que las primeras anulen las segundas: históricamente valen unas y otras en igual grado; pero si hay diferencias en la versión de frases y de palabras, no sé cuál es más de fiar, si la moderna ó la medioeval.

Que á los truchimanes se les pueda tachar de pérfidos, no lo niego: la historia del significado de las palabras es la historia de las variaciones de las cosas: mas no me parece que pueda nadie acusarles de ignorancia: podría faltarles buena fe en su papel de intermediarios entre compradores y vendedores, entre moros y cristianos (de aquí proviene su mal nombre); pero conocimiento del idioma y conocimiento de los asuntos, eso no les faltaba: estoy persuadido de que cualquiera de ellos conocía la lengua mejor que el más estirado de los arabistas clásicos ó de los más sabios profesores del árabe vulgar, que han aprendido en la gramática del P. Lerchundi.

Amari, al censurar esas traducciones, parte de un concepto erróneo del léxico de los árabes: en su entender, esta lengua no tiene dialectos ni acepciones diferentes en las voces y ese es el error: en las diversas regiones en donde se aceptaron como del Estado la lengua y la religión de Mahoma, subsistieron vivos los antiguos idiomas, que alteraron notablemente el vocabulario y no hicieron lo mismo con la sintaxis, precisamente por no haber sido nunca el árabe lengua vulgar: los escritores, fueran persas, egipcios, bereberes ó andaluces, eran todos eruditos y como tales observaban rigurosamente las reglas de la Gramática; pero tan fácil como es saber y aplicar los preceptos de la sintaxis, es difícil retener y emplear con propiedad el vocabulario de una lengua, que no es la nativa: de aquí que cada una de esas regiones tuviera voces de significado específico dentro del general de cada raiz, diferente del que recibían en otras, y esto avalora esas traducciones: las palabras en los documentos de Túnez vienen usadas como en Túnez se usaban al tiempo de ser expedidos aquéllos, y no en las acepciones que les dan Diccionarios, formados por escritores de otros países: por esta razón, me parece que no hay arabistas con derecho á rectificar una interpretación de quien hablaba esa lengua y empleaba las voces en la acepción local, que es la que importa conocer si se quiere idea exacta del documento.

Además, si como dice el propio Amari, para traducir un texto literario es insuficiente el conocimiento del árabe, si no viene acompañado de la erudición oriental, para traducir un documento histórico tan universal como un tratado, en que se habla de comercio, de naves, de monedas, de aduanas, de alhóndigas, de corsarios, de cautivos, de tantas cosas calladas por los historiadores y comunes á moros y cristianos, es necesaria esa doble erudición y no hay que decir que entre un arabista que sabe lo que sabe por estudio y no de visu y por experiencia y un traductor de entonces, á quien los documentos hablan de lo que él vé, oye y hace cotidianamente, que conoce los personajes, que vive en aquellas alhóndigas ó en aquellas aduanas, que maneja las mismas monedas, que fleta naves y lleva sus mercancías de unas á otras tierras, que conoce los corsarios y compra ó vende cautivos, es más autoridad el segundo: y yo podría citar y cito documentos traducidos por Amari, en los cuales por haber tomado una voz en el sentido que le asignan los léxicos y no en el que tiene en el texto, la traducción no es exacta y al revés confusa: yerros graves de Dozy por el desconocimiento de la historia de los cristianos en sus relaciones con los musulmanes: en una magnífica carta de un Soldán de Egipto, dirigida al Pretendiente al trono de Castilla, Don Alfonso de la Cerda, reza un cartelón que el Don Alfonso citado es el Sabio: se convirtió para esto un noventa en sesenta, atribuyéndolo á errata cuando la errata era de ciencia en el arabista: y no está muy lejos el caso de otro que echó mano de la historia de Mariana para explicar los antecedentes del sitio de Almería en 1309, sin reparar ó tal vez reparando, pero teniéndolo por pecado venial por tratarse de cristianos, en que el relato de Mariana es no de una historia, sino de una novela histórica. La erudición oriental es necesaria tratándose de asuntos meramente orientales: tratándose de cosas comunes á moros y cristianos, es necesario el conocimiento de las cosas de los dos, y más aún, el de la civilización de los segundos, porque, dígame lo que se quiera, la de los primeros es copia de la de aquéllos y sabían más los cristianos de los asuntos de los moros que éstos de los de sus enemigos. Estas razones abonan, pues, el valor de esos traslados, que tanto censuran los que más se sirvieron de ellos.

El servilismo con que siguen comunmente al texto haciéndose á veces difíciles de entender, demuestra cuán familiares eran ambos idiomas á quienes hicieron la versión: que no son obscuras por traducir palabra por palabra, á modo de escolares incipientes, ó de conocedores de la lengua, mas no de la materia ó del fondo, sino por conservar el giro de la frase original en la lengua de la traducción, defecto común á todos los traductores que poseen bien ambos idiomas, que perciben el significado de las frases independientemente de las palabras que las forman y con igual facilidad á través de la sintaxis de cada lengua: sus frecuentes y abundantes solecismos son efecto de ese conocimiento de la lengua original y esas infracciones de la Gramática de la lengua de la traducción, son las que producen obscuridad y dificultan la inteligencia: esos arabismos, clarísi-

mos para quien conocía la lengua como ellos, son poco menos que indescifrables para los que no la conocen ó no la conocen bien; nos hallamos ante ellas como ante la carta de un rústico zafio: incomprendible para una persona culta y clarísima para otro rústico zafio.

Esa cualidad las hace doblemente apreciables, porque á su valor histórico se une otro doble filológico: facilitan la inteligencia del texto, que no hay que negar cuánto facilita hasta la lectura tener una traducción á la vista y en cuanto á los idiomas del original y de la versión fijan la correspondencia de las voces; la pronunciación de las letras y el estado del idioma en el momento en que se escribieron el documento árabe y el romanceado correspondiente.

Las mismas fórmulas de que los musulmanes empedraban los textos tienen en las traducciones un sabor de época agradabilísimo, y á la serie de adjetivos árabes que precede á los nombres de persona, corresponde otra en romance tan rico como la primera: esa originalidad hace que se les perdone el continuo tropezar en frases huera, verdaderos pedruscos que impiden seguir llanamente la lectura, en lo cual aventajan á las traducciones y á los traductores modernos, que jamás prescinden de las saluciones, que cada vez que lo nombran dirigen á su Alá y á su Mahoma, ni de las fórmulas de cortesía siempre que mencionan á un individuo, como si todo ello fuese necesario y esencial.

Dan siempre el nombre verdadero á las personas y á los lugares, aunque la transcripción de aquéllos esté defectuosamente hecha en el documento musulmán, en lo cual aventajan también á los traductores modernos que sabiendo que Aqlych es Uclés y Chncha, Sancho, han de transcribir á Akelych y Chandja, nombres incomprensibles, sólo por el placer de poner en nota Uclés y Sancho.

Como he prescindido de acoplar á estos documentos tunecinos los aragoneses, que con ellos tienen relación, por no salir de mi propósito, prescindo también de anotaciones históricas y filológicas: hace muy poco al caso y trae pocas consecuencias á la verdad histórica, sembrar los pies de las páginas, de referencias bibliográficas, tal vez tomadas no del original, sino de otras notas; de rectificaciones á los documentos, por ejemplo, la casi común á todos de no ser el rey de Aragón, rey de Murcia, etc., etc.; debo decir, además, que una comisión oficial me ha retenido en Madrid durante tres meses y que las bibliotecas de la capital del Estado están tan huérfanas de obras modernas como las provinciales: la de Mas-Latrie no la posee la Biblioteca Nacional y en esas condiciones me ha sido muy penoso trabajar: es evidente que la publicación no saldrá en cuanto á mí toca, con el aparato científico que requieren las exigencias modernas, pero es preferible hacerlo así á no hacer nada; los estudios históricos hállanse bastante atrasados en España, y es deber de los que por obligación nos dedicamos á ello, trabajar como podamos y decirlo, para que la responsabilidad caiga sobre los que incurrir en ella.

DOCUMENTOS

I

N.º 128

Copia:

بسم الله الرحمن الرحيم ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم
 va dirigida al Rey de Aragón, D. Jaime, hijo del Rey D. Pedro; está fechada
 لبلاد افريقية
 y dice, solamente,

No hay mención del emir africano que la envía.

و كتب الثالث عشر لمائة

II

N.º 115

Pergamino; letra mal trazada, africana; parece copia; en letra latina del siglo XIV, dice: «hec carta est scripta in arabico et creditur esse Valencie.» Esto mismo reprodujo de su puño el archivero Miguel Carbonell, para poner mano en todos los papeles encomendados á su custodia.

Signatura antigua, Armari del Regne de Valencia: sach C. 211

Compra venta de un barco مركب anclado en el puerto de Túnez وهو الذي هو الان لمرسى
 مدينة تونس con todo lo que es propio de mástiles y casco (?), velas, jarcias, timones, cuerdas, botes, armas y demás cosas en él contenidas:

بجميع ما احتوي من صواري وقتر (؟) قد (؟) و قلع و مراس و هديانات و احبل و عشاريين و
 الالات و غير ذلك

por precio de mil doblas (dinares).

III

N.º 124

En papel sin marcas; léese bien el *bismilah* y, en caracteres gruesos caligráficos, la fórmula de la cancillería tunecina:

الحمد لله والشكر لله

El texto, muy maltratado, no permite leer más que el nombre del rey de Aragón, á quien va dirigida, y Túnez, en que fué escrito; todo lo demás que se lee son palabras sueltas; fué escrita:

الثالث لشهر ربيع الاول عام ثمانية وسبعماية

IV

DE ABU ASIDA ALMOSTANSIR MOHAMED BEN ALUATEC BEN ALMOSTANSIR
Á JAIME IIDANDO AUTORIDAD Á LA CARTA DE ABUYAHYA HIJO DE ABULABAS
ACERCA DEL ASUNTO DE BERENGUER DE CARDONA

(15 Chumada 1.º de 699. — 7 Febrero 1300)

Al Rey alto e noble e enxalçado Rey daragon de Valencia de Murcia comte de Barchna. don Jayme, filyo del Rey alto e noble et enxalçado Don Pedro, Dios cumpla la su voluntad. De Abdilley Mahomat filyo damir almuminin filyo damir almuminin, adreçelo Dios con su guarda e mantingalo con la su ayuda. scriviemos a la vuestra presencia, curye la Dios, las gracias de Dios, loado sea, plegades por todavia no menguantes e la nuestra lodor sobre aquello non cesaremos en nenguna cosa ante punyaremos a cumplir e plegaremos a lo que cumplir puede omne e trespasaremos aquello e gradaximiento a Dios quel plaga e no lexa cosa verdadera que aquella no cumpla. Sepades que nos plego la vuestra carta e aquella viemos e entendimos lo que enviastes dezir en razon del cavallero Belenguer de Cardona e la repuesta sobre aquest feyto sabredes declaradament de la carta del nuestro parient coral dagora e del tiempo pasado, el que yes coneçido por las sus lealdades, el que merece adelantamiento e crecimiento, el honrado viello e complido el bienaventurado Abuyaye, filyo del nuestro parient e parient de nuestros antecessores el viello honrado Abillahbeç, mantenga Dios la su honra, que aquello mandemos nos a el e faremos vos lo a saber. e dios yes senyor de la ayuda. no ya Dios sino ell. fo scripta meant mes de jumedí primero anyo de DC. XC. IX. año es a saber en el mes de març pasado.

V

DE ABU ASIDA Á JAIME II

PIRATERÍA DEL CATALÁN SIMÓN RICARD. LLEGADA DE BERENGUER BUÇOT Á TÚNEZ
Á DAR SATISFACCIÓN. AGRADECIMIENTO DEL EMIR (1)

(19 Rabi 1.º de 705. — 9 de Octubre de 1305)

En nom de Deu el piados el senyor de la piadat. Piad Deu sobre lur senyor Mahomat e sa companya e sos companyons e salun los salvamentz. Del seru de Deu Mahomat amir almuminin, fill de amir almuminin, fill de amir almuminin, esforç lo Deu ab sa empara e mantengal ab sa ajuda. Al Rey gran lonrat, el noble, el nomenat, el molt alt, rey darago e de Valencia e de Murcia (2) e comte de Barchna. don Jacme, fill del rey gran, lonrat, el noble don P., adreç Deu sa volentat e cumpla sa dreça. Et apres daço la nostra carta aquesta a vos de la nostra presencia en Tunis, guart la deu, e los beneficis de Deu, grayt sie a el sigents e ses gracias graexem les a el fermes reposades e lohor a Deu sobre aço, lohor queu aport a creximent ens faça renovament de sos beneficis sigent. Et ab aço plegonos vostra carta en compania del feel vostre Berenguer Buçot e veemla et entesem ço ques contenia en ella e fees mencio de la nau que feu vela de Trabulus e que Simon Ricard la pres e cels quey avia dels serryans e plega ab ella a vostres partides e ab totes les mercaderias que avien e que vos quan plega a vos tenyes loy a mal, e usaç ab los mercaders sarrahins ab benefaci e ab bon esguard e vedas que no tocasen en lurs mercaderies entro queus plegas nostre respost ab certenitat de lur feyt e que

(1) Vid. sobre el asunto de esta carta Mas Latrie. D. 292. Giménez Soler, en el ANUARI DEL INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, 1907. *Episodios de la Historia de las relaciones entre la Corona de Aragón y Túnez*, p. 202.

(2) En esta época Jaime II no se titulaba rey de Murcia.

es ço que nos avem en ells. Et nos graym a vos aquesta obra e no la tenem per estranya a aytal rey e tan noble com vos. Cor vos sots loch e casa de tot compliment de be e cel que guarda tota via la guarda e les fermaments els fegex (1); e les presones avandites de Trabulus (2) e de Tuniç son de nostra jent e sots nostra obediencia e sots nostre manament e fem vos o saber e cels qui son de feç eren en la nau que anaven a orient e foren preses ensemps ab los de Trabuluç e de Tuniç e son de la senyoria del rey gran, exalçat, amir almuç lamin Aben jacob e nostre enteniment es quels lexets ensems daquests que son de nostra tenencia ab lurs mercaderias axi com farets ab nostre gent, si Deu o vol, e jas dobla la nostra amor a vos e nostra amigança vers vos per raho daço que moch de vos e nostre grayment sobre aço montiplicat ab la gracia de Deu e nostre capteniment ab vostra jent e ab tots cels que plegen de vostra partida e totes vostres terres segons que vos volrets e amarets en nostra presencia e en totes nostres terres e fem vos saber aço e nostre enteniment es de abreviar en apsolure los demunt dits ab totes lurs coses ab la gracia de Deu altisme. e fo escrit en. XIX dies de rabee lo primer any de DCC. V. que fo lo primer dia del mes de octubre passat.

VI

RESPUESTAS Á LOS CAPÍTULO ENVIADOS POR EL REY DE ARAGÓN AL DE TÚNEZ EN EL MES DE DULCADA DEL AÑO 707 DE LA HÉGIRA, QUE CORRE DESDE EL 24 DE ABRIL DE 1308 AL 23 DE MAYO DEL MISMO AÑO

f. 1 الحمد لله كثيرا

جواب الفصول التي كتب بها ملك ارغون للحضرة العلية تونس مهدها الله تعالى بتاريخ دي
تعدة عام سبعة و سبعماية
الفصل الاول: قلتم انكم رضيتم و شكرتم على ما جعل لكم من قبض اعشار الميورقين و
غيرهم ..

و قد عرفناكم قبل ذلك ان التوقف ما كان وقع في ذلك الا لاجل ما تقرر مع رسولكم فوسص
من انهم ليسوا تحت طاعتكم و لا من رجالكم و مع هذا لما طلبتموه لم يمكن الا تمشية ذلك
و اسعافكم بطلبكم و قد وصل الان للحضرة العلية جاقمه سيرة رسولا من صاحب ميورقة
بكتابه و طابعه باحالته فيه على رسوله المذكور ان يتكلم في امور ميورقة و في شي نصر ما كان
تحدث فيه معكم و سرحت رجاله لكم فاعاد في ذلك كلاما فيهم منه طلب شي ما كان الحديث
قد تخلص مع رسولكم و انكر ان ذلك ما يرجع الي ميورقة ..

الفصل الثاني: و هو ما ذكرتم من الانفاق و الحسارة اللازمة لوكلايكم على قبض ما لكم
قبضه هنا: قد بين لكم قبل هذا سبب حسارتهم و هو انهم انما يقبضون مالهم قبضه من
اعشار من يصل من قبلكم من التجار فاقامتهم انما هي بسبب ذلك و هكذا جرا مع الحنوين
و البيشانيين و غيرهم فيما ترتب لهم هنا من مطالب ديوانية و لو وصلت اجفان من بلادكم في
جميعة يكون فيها حملة مالكم لتخلصتم منها في جميعة واجدة و الوكلاء مع هذا مشتغلون
بتجاراتهم و بيعهم و اشرايهم في الديوان فليس عليهم في الإقامة كلفة

(1) fegex = añade, aumenta.

(2) Tripoli.

f. 2 الفصل الثالث.. لما عرفناكم ان اجفانا تخرج من قبلكم و جهتكم للقرصلة و الضرر بجهاتنا تعجبتم من هذا القضية و قلتم انكم امرتم ان لا يعمر احد في بلادكم لمضرة في جهتنا و ان رجلون ما عمر في جهتكم و انما عمر في صقيلية قطعين و جاء بهما الى بلنسية .: و جوابنا انه لا يفرق بين ان تعم في بلادكم او يخرج رجالكم باموالهم من بلادكم فيعبرون بها في غير جهاتكم و كان يجب عليكم ان تمنعوهم من ذلك و ان تاخذوا اموالهم و تزجروهم عن ذلك و كان يجب عليكم لما وصل رجلون الى بلنسية ان تقبضوا عليه و تمنعوه مما اراده من ضرر بالمسلمين في جهتنا و مثل ما فعل الان بامر الرباطة و جاتمو قشتلين و من معهما لما وصلوا في قطع غزوانية في شهر ابريل من عام التريخ الى مرسى خضرتنا فاخذوا جفنا كان هنالك وصل من الاندلس بمال جليل و قد كان بامر بسوط لما انفصل من هنا في رسالتكم الموجه كان فيها ذكر ان هذا بامر الرباطة احد المذكورين تنصفون منه مما فعل قبل هذا و تاخذونه و تمنعونهم من القرصلة حتى ينقطع ضرره فلم يظهر من كلامه الا هذا الذي وقع الان من اخذ هذه الطريدة في مرسانا و مع هذا كله لم يتعرض هنا لقنصلكم و لا لاحد من جماعتكم بل هم على ما كانوا عليه من الاحتياط و الرعي .:

الفصل الرابع .: و ما ذكرتم عن جفن برناط مركيت المنكسر على طرابلس .: قد استظهر بعض تجار المسلمين من اهل طرابلس بعقد ثابت لشهادة اشهود الاسكندرية ان الجفن المذكور كان مدتهنة عنده في تسعماية دينر ذهبنا عينا و استظهر ايضا تاجران من الجنوين لعقود بشهادة النصرى عاملة عندهم تتضمن ان برناط المذكور رهن عندهم الجنوين المذكورة في ستماية دينر و اثنين و مائة دينر ذهبنا مغريا و طلبوا الانصاف من ذلك مما خرج من حطام الجفن المذكور و كان جملة ما تحصل في حطامه بعد الاحتياط عليه و الشهادة و فيه ما قيمته مائة دينر و f. 2v. تسعة عشر دينر ذهبنا كبير الضرب و المذكورون طلبون الديوان [السعي بالانصاف من بقية العود المترتب لهم على الجفن المذكور .: و قد وقع الاشهادة على الاشخاص الجاهلين في الجفن المذكور من الجنوين و البيشانيين بقيمته صحيجا قبل كسرة فقدره بالف دينر و ستماية دينر كبيرة الضرب و هي لا يفي بمطلب هؤلاء المذكورين ان لو خرج جميعا من البكر والعقد بخط النصرى يصلكم بذلك .:

الفصل الخامس .: طلبتم ان يكون التجار و القنصل و من يصل من جهتكم الى هنا مومنين محروسين في سلعهم و اموالهم .: و جوابنا انهم كذلك و اكثر مما تظنون (1) و تقدرون .:
الفصل السادس .: في مسلة القرن الذي في الفندق .: و العادة فيه و في جميع لفران النصرى ان يكون لكل فندق فرنا مختصابهم ليطلبخوا فيه طعامهم لا غير من غير ان يشاركهم فيه احد لكون المسلمين لا يجوز لهم ان يطلبخوا طعامهم معهم فاذا اكروه لاحد من المسلمين ليعمل فيه طعام المسلمين عنه يرجع كراته للديوان مع جملة ربع الديوان

(1) El lugar de la letra *mim* cae sobre un pliegue del papel y está muy confusa.

لانهم انما اعطوا فرنا و لم يعطوا كراى فرن و على هذا قشت (1) العادة قديما و حديثا في جميع لفران النصرى بالديوان السعيد .:

الفصل السابع .: في التجار الخمسة الماخذين فيما ذكر من السلودة .: قد بحث عن هذه المسئلة فلم يلف لهذا القول اثر و لا سمع منه حبر و عرف بغير بسوط ثقتكم ان القطلانيين يقصدون صقلية و يعبرون بها الشياطي و السلايين لاذية المسلمين فقد تعرضهم اذية فيتوجهون اليكم فتقولون نالنا و رجالنا ضرر من الحضرة و ليس الامر كذلك بل هم يقصدون من بلادكم الى صقلية و يوذون منها بلادنا و مع هذا فهذه القضية ما علمت و لا تعرفت و لا اطلع على شى منها بوجه .:

TRADUCCIÓN DEL DOCUMENTO ANTERIOR

1.º Respecto al diezmo de los mercaderes mallorquines: refiérese el de Túnez á lo acordado con el embajador Foces: pero hace constar la llegada de un enviado de Mallorca llamado Jaime Serra, con el cual llegó á convenirse aquel monarca, como con potencia independiente.

2.º En cuanto á la lentitud en el cobrar lo asignado al rey de Aragón en las aduanas de Túnez sobre el impuesto de los mercaderes catalanes: como antes el tunecino rechaza el cargo y la responsabilidad diciendo que de igual manera lo cobran genoveses y pisanos: que si entrasen barcos suficientes para cobrar la cantidad necesaria en una semana, en una semana lo cobraría: afirma que los procuradores ó recaudadores no hacen gasto alguno en su recaudación ni en su estancia por dedicarse á sus negocios como los otros mercaderes.

3.º Habiendo negado Jaime II que de sus tierras salieran corsarios contra Túnez, replica el emir que sí, que alguno ha salido de Valencia y ha armado en Sicilia: que no distingue entre los corsarios que parten directamente de un puerto de la señoría del rey de Aragón y los que de aquí van á un puerto extranjero, de donde salen luego á robar los súbditos de Túnez y que es preciso que eso también lo prohíba y que castigue á quienes lo han hecho: cita el caso de Pedro Ribata (Ribalta?) y Jaime Castellón, que arribando á Túnez con una galera armada en el mes de Abril, tomaron un leño de andaluces, no obstante haberles prohibido Pedro Bussot hacer más presas, desobediendo así al Cónsul y no teniendo en cuenta el interés de sus connacionales residentes en Túnez.

Capítulo 4.º En cuanto al naufragio en Trípoli de la nave de Bernardo Marquet, algunos mercaderes moros de Trípoli manifestaron con documentos testificados en Alejandría que el barco aquel lo habían fletado por novecientos dinares de oro y declararon lo mismo con testimonio de cristianos dos mercaderes genoveses, á los cuales dió fianzas el dicho Bernardo Marquet por seiscientos y ciento veinte dinares (respectivamente) y éstos pretendieron indemnizarse de los despojos del barco naufragado: y lo que finalmente pudo recobrase ascendió á ciento diez y nueve dinares grandes de oro: además, pidieron á la duana que les fuese dado el resto de la indemnización de la fianza que tenían sobre el barco. Y hay testimonios de genoveses y pisanos que evalúan las pérdidas en mil seiscientos dinares, lo cual no podrá ser satisfecho en cuanto el mar no eche todo: de todo esto promete enviar información en letra no árabe.

Capítulo 5.º Que sean guardados en personas y en bienes los mercaderes, el cónsul y todos los aragoneses que lleguen á Túnez: prométese hacerlo así.

Capítulo 6.º En la demanda del horno dentro del fódaco siendo costumbre que lo tengan todos más para uso de ellos y no de otros y estando prohibido á los moros cocer allí su pan cuando lo alquilan á musulmanes ingresa ese alquiler en la duana por cuanto se les da horno y no alquiler: y esto es lo usado de siempre en las aduanas reales con los hornos de los cristianos.

Capítulo 7.º Respecto de los cinco mercaderes que dice fueron apresados, ignora el rey de Túnez de qué se trata: y afirma que hizo saber á Pedro Busot que los catalanes venían á Sicilia y armaban aquí barcos en corso contra moros: y si reciben daño vuélvense á su rey y éste reclama del daño, sucediendo las cosas no como dicen sino como queda dicho.

(Documento árabe n.º 119.)

(1) El lugar de la letra *mim* cae sobre un pliegue del papel y está muy confusa.

VII

DEMANDAS DE PEDRO BUSOT, EMBAJADOR ENVIADO POR JAIME II Á TÚNEZ EN EL MES DE REBIA 2.º DEL AÑO 707 DE LA HÉGIRA QUE CORRE DESDE EL DÍA 30 DE SEPTIEMBRE DEL AÑO DE CRISTO 1307 HASTA EL 28 DE OCTUBRE DEL PROPIO AÑO Y RESPUESTAS DADAS Á LAS MISMAS POR EL REY DE TÚNEZ (1)

f. 1 مسایل بیر بسوط و الجواب علیه

f. 2 الحمد لله

مس...ط الواصل من قبل ملك ارغون في شهر ربيع الاول... من عام سبعة و سبعمائة
مسئلة طلب مما وقع الربط عليه مع رسوله رمند د بلنوبة من ان جميع ما يصل به
القطلائيون من السلع يحاسبون بنصف ما يحسن عليهم من العشر من القدر الذي وقع
الاتفاق عليه عرضا عما في المركب المنعطب كان في جهة و انه بقي لهم من ذلك الى حين
التريخ قدر اربعة الالف دينر او اكثر و اكد في الخلاص منهم
الجواب ان ما وقع الربط عليه مع الرسول المذكور وقع الوفاء به كما يجب و هذه البقية
المذكور ليست مما وقع الربط عليه لانه مما وجب على اهل ميورقة و ليسوا لصاحب ارغون على
نحو ما تقرر الكلام في ذلك مع رمند الرسول المذكور و لما وصل فوسض طالبا لذلك وراغا في ان
ينعم عليهم بالنصف من اعشار اهل ميورقة انعم عليهم و قد امر ان يعرض هذا المال المذكور
المنعم به من اعشارهم بحول الله عز و جل

f. 3 مسئلة و قال ان الوكاء الذي يقبضون نصف العشر المذكور لهم منذ خمسة اعوام في خسارات
و... الاتفاق الفا دينر ثمان و مائة دينر و تسعة و ثمانون دينر و رغب في ان لا يخشروا ذلك
و ان يخلف عليهم: الجواب ان الوكاء المذكور انما اقاموا برسم تجارتهم و ما يلتفقون به من
الربح في البيع والاستراء و انتطار من يصل من بلادهم ليخذوا منه ما يتعيب لهم فيما يصلون
به و هذا المال مرتب على من يصل من جهتهم فلو كثر الواصلون بالتجار لتخلصوا في قرب
وقت و لما كل مجيبهم طالت مدة اقامتهم اذا الامر متوقف على ذلك

مسئلة: قال و من جملة ما كان وقع الاتفاق عليه و الربط فيه مع الرسول
المذكور المتقدر وصوله ان يكون المسلمون من اهل اقليم تونس و النصرى
القطلائيون الذين تحت مملكته امنين في انفسهم و اموالهم لا تلحقهم خسارة و لا ضرر
فتشكا ناس من اهل مملكة ان صاحب البحر بتونس عمر قطايعا و توجه بها الى
طرابلس فوجد في البحر و البر قدر خمسين نسمة فقتلهم و اخذ سلورة بتماقيه مجاديف كانت
واصلة من طرابنة الى تونس] و فيها ستة من القطلائيون فاخذها في بحر المعلقة و اعطاهم في

(1) Es este documento complemento del publicado por el Barón de Mas Latrie en la página 294 de sus *Traité de paix et de comerce...* (Paris, 1866) el interés del mismo está, por tanto, en las respuestas, pues las demandas aunque traducidas al árabe se expresan con más fidelidad en el texto catalán, que el compilador francés tomó de Capmany.

البحر و كان فيهم احوان شعمان (1) من برجلون احدهما اسمه سراً و برنارد سراً و لما توجه صاحب البحر المذكور الى جهة طرابلس كان جفن واصل لافريقية موسقا بالطعام لشخص اسمه جاقمه دالبنت من سكان برجلونة فاخذهم و اخذ اسبابهم و كان فيهم ثمانية عشر شخصا من القطلانيين فلم يبق منهم احيا غير ثلاثة و هم الان شقفون بطرابلس و عجببت كيف حمل ذلك ملك الحضرة العلية تونس فان هذا مخالف للهدنة و الموافقة التي كانت و رغبت ان ينظر في للقضية و يسرح الثلاثة الذين بطرابلس و ان يومر ان لا سبيل لضرب احد مملكته .:

الجواب ان ما ذكر من امر السلورة فليس و اما الجفن المذكور فانما اخذه صاحب البحر لانه كان عمر في صقلية و اوسق منها الطعام و توجهت الى طرابلس في معونة القطايع التي اخذت الجفن الواصل كان من المشرق و حرقتة و برسم استراء الاسرى منه فصدقهم صاحب البحر فاخذهم و ان صح ان فيه قطلانيين كما ذكر فهم من سكان صقلية و ممن عمر فيها من اهل قطلونية الذي تحت ايالة صاحب صقلية و لم يزالوا يضرون باهل افريقيرو قد كان في الاجفان التي اخذت جفن المسلمين المذكور منهم خلق كثير فمنهم

f. 5 من مسايل بيم بسوط الواصل من قبل صاحب ارغون و الجواب عليه بحول الله عز و جل مسلة ذكر انه اوفي بشروط التي وقع الاتفاق عليه من الهدنة و الموافقة و لا يزال كذلك الا ان جاء الامر بذلك من تونس .:

الجواب انه لم تحدث حادث من جهة الحضرة العلية على احد من جهة صاحب ارغون الا يزال الامر كذلك مدة الهدنة المذكورة

مسلة ذكر ان الجفن الذي وصل من الاسكندرية و فيه مسلمون و نصري بوسق كبير و كان تصدقهم الوصول بالحضرة فردم المسلمون قهرا الى طرابلس فعطب الجفن المذكور و نهبت ما كان فيه و للقطلانيين فيه جملة فطلب اهل مملكته ان ينصفوا من قضية الجفن و ما كان فيه من مال القطلانيين و اذن في الخلاص على يدى القنصل بيم بسوط .:

الجواب يقع عند حضور صاحب الجفن و الطلب مما اتفق في ذلك مع بيم بسوط و قد كان تقدم طلب لغيرهم من النصري في مثل ذلك فكتب من الحضرة العلية كتاب كريم

f. 6 للحفاظ والقاضي هنالك فوصل عند مخاطب بمخاطب قاضيها و شهادة شهودها العدول يتضمن ان ما لفظه (hay un roto que impide leer) السلع و وجد عليه رشم صاحبه اخذه صاحبه و ما وجد بغير رشم مجهولا اقتسمه التجار على العادة في ذلك و لم يضع من الجفن المذكور شي الا ما لم يلفظه البحر .:

مسلة قال ان له و اخلاصا و اعتقادا و لاجل ذلك اراد ان يعان على ما يرومه من عبارة على سردانية .:

الجواب قد سمع بيم بسوط من حاجب الخلافة الذي

(1) La polilla ha hecho desaparecer los puntos.

f. 10 الحمد لله تعالى

تاقبيد المضرات اللاحقة من قبل القطلانيين بعد صلحهم المورخ لشهر ربيع الاول المبارك من عام احد و سبعمائة و كتب بتاريخ شهر ربيع الاول المبارك عام سبعة و سبعمائة بتاريخ شهر شوال من عام اثنين و سبعمائة وصل لخضرة العلية غراب و شيطيان للقطلانين فاخذوا في مرسى بها طريدة للبيشانين بالصرف فيمته بما فيها في ثلاثون الف دينار فاخذوا ايضا شيطيا للجنوين قبه وسق للمسلمين البرنين بما فيه في عشر الاف و سلوره للبيشانين بالقطري هذا الهتق خرصه المرسى و نقض الصلح .:

شهر التاريخ وصل شيطي كان عمر في ميورقة و صاحبه ابن اخ برنكيل فليون فاخذ بها جفنا للمسلمين كان وصل من بجاية مسقا بالبدن و البركس فيمته بما فيه في اربعون الفا و جفنا اخر صغيرا للبونين فيمته بما فيه الاف دينار و كان فيه ثلاثة من الاشرى التجارى فبلعوم و وصلوا بعد ذلك لحضرة تونس و افتكروا فيها حمسماية دينار .:

f. 11

شهر ذى الحجة من عام اثنين و سبعمائة وصل المراليه في 5 قطعة عمرتها في بلاد صاحب ارغون فاخذ في الحامة بلدا يعرف ببترا زيد و قتل فيه ناسا و اسر اخرى و سبا و حرق و دمدم و انفصل عنها بهذا سر و انما احد من سبي .:

شهر المحرم عام ثلاثة بعده توجه المذكور الى ليزو فقاتلها و قتل له فيها ستة من الخيل ثم توجه الى قصر رباد فقاتل اهل و حرق فيه جوانيات و انفصل عنها .:

شهر شوال عام التريخ وصل غراب من بلنسية عمره بيم الرباطة فاخذ على بزرت قاربا للرايس لديم السوسى كان وصل من طرينة بالعود و قمله بجميع ما كان فيه من عود و اشخاص فباعهم بصقلية و قوصرة .:

شهر ذى الحجة عام من التريخ وصل المراليه الى بونة و طلب من اهلها التيصف فاخرج له تم اخذ في مرساها شيطيا لتجار النصرى و انفصل الى السيكد بمقربه منها و من دكوش فاخذ فيها نحو مايتي عيال و سباها و اجلى اهلها ثم رجع الي بزرة فاخذ غرابا للمسلمين على المنشاركان فيه للمسلمين عود و قطن و ثمر فيمته به عشرة الاف دينار و فيه ثلاثون رجالا و اربع عشرة امراه .:

f. 12

شهر ربيع الاول من عام اربعة و سبعمائة وصل قطعتان من برجلونة عمرها جاثمو دبروجة فاخذوا طريدة للمسلمين بمقربة من طرابلس و وجهوا جميع ما كان فيها لصقلية فباعوه فيها بمال كبير .:

في التريخ المذكور خرج شيط من سرقسة للقسيس المخبع فوصل لبلد بونة و اخذ قاريين للمسلمين موسقين بالعود و اخذ في البر راسين بقرا و رعيا لهم .:

في شهر صفر من عام لتاريخ وصل جزبرت د قشتليون في غرابين رسولا من صاحب قطلونية الى برلون و صاحب صقلية فاجتاز على قوصرة و منها الى طرابلس فاخذ جفنا لمسلمين

اكسية وسلع بهال كبير و رجع بها الى قوصرة فباع ما اخذه فيها بقدر خمسة الفا .:
 في شهر شوال من عام اربعة المذكور غرب عند الله الجر في الاسير الواصل من برجلونة في
 جفن شمول د منيلة الجفن انه ترك هنالك يرسم القرصلة اجفانا معبرة في المواضع المذكورة بعد
 و من قوادهم انكراو د قنيلا (En Guirau de Canella) و فرانده (Ferrando) و سليت (Asalit?) و هي
 من بلنسية ٣ من طركونة 4 و من طرطوشة ٣ و من بنشكلة ٣ و من لقنت ٣ و من قسطليون 4
 الزوج f. 13 من تقييد نقايص القطلانيين بعد تاريخ صلحهم و كتب شهر
 ربيع الاول المبارك عام سبع و سبعماية .:

في شهر المحرم من عام خمسية و سبعماية ذكر الرايس محمد بن زكرياء البجاي انه كان
 في قارب بتامكرت قريبا من جزيرة بزرت مخرج عليهم شيطان من اهل بلنسية احد هما كان
 اخذ قوارب قبل تاريخه على قلعة ابي خليفة من جزيرة بزرت فاخذا لهم جبيع ما كان في
 قاربهم و حرثوا في البر فخرجوا هاربين جاشر رجلين فانهم اخذا اميرين .:
 في شهر جمدي الاول من عام التاريخ اكثرنا تجارة من اهل تونس و جهاتها جيم (Jaime)
 ماقدر (Mercader?) القطلاني لوسق طعام و غير ذلك لبلاد قبيس و وسقوا فيه ما قيمة ثمانية
 الالف دينر طعام و عطريات فلما كان مقربة من جربة خرج عليهم شيطان احدهم من
 جربة و الثاني من اطرابنة اسم صاحبه حيم طرطونة فتكلموا معهم و انصرفوا عنهم ثم بعد
 ذلك يومين التقيا بهم في بحر قبودية محر (P) و معهم طريدة اخذوها في مرسى المهديّة للمسلمين
 فاستقنوا بها على الجفن المذكور و اخذوه فمن الناس من قال باتفاق مع صاحب الجفن و فيهم
 من قال بقتال و غدر .:

f. 14 في اوائل صفر عام ستة و سبعماية خرج غرابان الى القصير كانا عمرا في بلنسية فاخذا
 ثمانية قوارب ثلاثة للصفائيسين و خمسة للطرابلسين كان فيهم قدر في ثلاثين الفا بين
 سليع و مال و نحو الستين شخصا من المسلمين .:

f. 15

en blanco

En el 16 dice, en letra de la época: «Regis Tunicii in reditu P. Buçot ad eum missi».

TRADUCCIÓN DEL DOCUMENTO ANTERIOR

Demanda 1.^a Exigese en ella la entrega de cuatro mil besantes producto de la mitad del impuesto de diezmo que pagaban en Túnez los mercaderes catalanes, la cual fué asignada al rey de Aragón como indemnización de la nave Estancona.

Responde el rey de Túnez: Que ha cumplido cuanto prometió á Ramón de Vilanova y que el sobrante ese de cuatro mil besantes proviene de la mitad del diezmo pagado por los mercaderes de Mallorca, sobre el cual pactó con el embajador Foces (vide Mas Latrie, pág. 292).

Demanda 2.^a Que los dos mil ciento ochenta y nueve besantes que se han invertido en la recaudación de dicha mitad del diezmo en un quinquenio, sean abonados por el rey de Túnez á fin de que el de Aragón perciba íntegra la parte que le fué asignada.

Respuesta. Que los procuradores permanecen en Túnez dedicados á su comercio y cobran el medio diezmo de todos los de su nación y que si tardan tanto tiempo en recaudar la cantidad con- sabida y hacen tanto gasto es culpa de los pocos mercaderes que visitan aquel puerto y no del rey del mismo.

Demanda 3.^a Que habiéndose pactado seguridad para los súbditos de una parte en los terri- torios de la otra, el almirante tunecino armó galeras y habiendo encontrado en mar y en tierra cincuenta personas de catalanes los hizo matar: y entre otros tomó un leño de ocho remos, pro- cedente de Trapena, con seis catalanes, entre los cuales había dos hermanos de apellido Serra ⁽¹⁾; y otro de Jaime del Pont, ciudadano de Barcelona, tripulado por diez y ocho catalanes, de los cua- les sólo tres quedaron con vida.

Respuesta. En cuanto al primer leño, aunque el documento está incompleto, parece no ex- presar nada ni en pro ni en contra de lo afirmado por Busot: respecto al segundo, afirma que había tomado un leño que venía de Oriente y que para libertar á los cautivos lo había hecho prisionero el almirante; además, les niega la calidad de catalanes, asignándoles la de sicilianos ⁽²⁾.

En el folio 5 continúan las demandas de Busot y se consigna como una de tantas el final del tercer ítem de las instrucciones dadas á Busot, esto es, que se cumpla en todas sus cláusulas el tra- tado que ajustó Ramón de Vilanova, que ahora fué violado por los de Túnez; á lo cual se res- ponde por el rey de Túnez que no hay ninguna reclamación formal de parte de súbditos aragoneses.

De la nave que venía de Alejandría con mercaderes moros y cristianos, que los musulmanes hicieron entrar por fuerza en Trípoli y naufragó, dice que la información que sobre esto se hizo la presenciaron el patrón, Busot y otros cristianos: que se escribió al cadí y al guarda del puerto: que se siguió en todo la práctica mercantil y que se guarda todo lo que arrojó la mar.

En cuanto á la petición de subsidios para la empresa de Cerdeña la respuesta es incompleta.

Alabado sea Dios.

Certificación de los daños que han causado catalanes después de la paz de Rebia 1.^o del año 701 ⁽³⁾ hasta el mismo mes del año 707.

En el mes de Xauval del año 702 (19 de Mayo, 17 de Junio de 1303) llegaron á Túnez un leño y dos saetias catalanas, los cuales tomaron en el mismo puerto una tarida de pisanos con todo su haber valorada en 30.000 doblas y una xalura de la misma nación.

En el propio mes llegó una saetia que se había armado en Mallorca, cuyo patrón era primo de Barnaquil Falium (?) y tomó un leño de moros de Bugia, cargado de cueros y barcas (?) por valor de cuarenta mil dinares y otra nave pequeña de gentes de Bona, que valía dos mil dinares más tres cautivos de mercaderes: entraron luego en Túnez y causaron perjuicios por quinientos dinares.

En el mes de Dulhicha del año 702 (17 de Julio, 15 de Agosto de 1303) llegó el almirante con cinco galeras que había armado en Cataluña y combatió Alhamema, de la región llamada Batra Zid y mató á unos y cautivó á otros y marchó con los cautivos que había hecho.

En el mes de Almoharram del año 703 (15 de Agosto de 1303 á 14 de Septiembre) volvió él mismo y atacó la tierra de Túnez, matando á seis personas; y volviendo luego á Alcázar Bigad, combatió el lugar, dando muerte á sus habitantes.

En el mes de Xauval de aquel año (8 de Mayo á 6 de Junio de 1304) un leño de Valencia, cuyo patrón era Pedro Ribata, tomó en Biserta un cárabo del arráz Ladim el Susi, que había venido de Tarbena (Trapena?), con su carga y sus tripulantes que llevó á vender en Sicilia y Cosura (Cór- cega?).

En el mes de Dulhicha del mismo año (6 de Julio á 5 de Agosto de 1304) arribó el almirante á Bona y la ciudad lo rechazó: entonces apresó en el puerto una saetia de mercaderes cristianos y marchando de allí á Sicad (?) cerca de Bona y de Dacus cautivó próximamente doscientas per- sonas y despobló la ciudad: en Bizerta hizo suyo un leño de musulmanes cargado de diversas mer- cancias, por valor de diez mil dinares y además 30 hombres y 14 mujeres.

En el mes de Rebia 1.^o del año 704 (2 de Octubre á 1.^o de Noviembre de 1304) dos galeras de Barcelona armadas por Jaime de Barocha tomaron cerca de Trípoli una tarida de moros y lo que hallaron en ella, que fué mucho, lo llevaron á Sicilia.

(1) El nombre del que llama el texto catalán Mateo no se lee en el original árabe.

(2) El documento se interrumpe aquí ó por haberse perdido el pliego en que se contenían los nombres de los musul- manes que iban en la nave apresada por el leño de Sicilia ó por haber desistido de continuarlos.

(3) Es la publicada en el ANUARI del año 1907, p. 212.

En la misma fecha una saetia del Obispo de Siracusa tomó en Bona dos cárabos de moros, cargados de madera: y bajando á tierra sus tripulantes se llevaron unas vacas con su pastor.

En el mes de Safar de aquel mismo año (3 de Septiembre á 2 de Octubre) vino Jaspert de Castelnou (Castillon dice el texto), embajador catalán á Barlun (?) y al rey de Sicilia: y habiendo tocado en Cosura (?), cayó sobre Trípoli y tomó un leño con todo su cargamento valorado en cinco mil (dinares) y se volvió á Cosura.

En el mes de Xauval del citado año 704 (27 de Abril á 26 de Mayo de 1305) regresó de Barcelona Abdala el Cherri, que hubo de abandonar su barco por miedo á barcos corsarios, cuyos patrones eran en Guerau de Canellas (?) y Fernado y Asalit (?); esos barcos se habían armado tres en Valencia; cuatro en Tarragona; tres en Tortosa, en Peñíscola y en Alicante, y cuatro en Castellón.

En el mes de Almoharram del año 705 (24 de Julio á 22 de Agosto de 1305), según refirió el arráez ben Mohamed ben Zacaría hallándose cerca de Temquerat en las proximidades de Biserta cayeron sobre ellos dos saetias de Valencia, una de las cuales antes de esta fecha había hecho daño en el Alcalá de Benjalifa, y tomaron el cáрабо; y saltando á tierra ellos se salvaron huyendo.

En el mes de Chumada 1.º del mismo año (19 de Noviembre á 19 de Diciembre de 1305) fletaron la nave de Jaime Mercader, catalán, para el transporte de trigo y cargaron por valor de ocho mil dinares con destino á Gabes: y estando á la altura de los Gerbes, saliéronles al paso dos saetias, una de los Gerbes y otra de Trapani, cuyo patrón se llamaba Jaime Tortosa: pusiéronse al habla, pero se marcharon sin hacer daño: después de esto volvieron á encontrarlos en el mar de la Cabudía (?) y venía con ellos una tarida de musulmanes que habían apresado en el puerto de Almahdia, y dando combate al leño lo apresaron: dícese por unos que con acuerdo del patrón; por otros que tomó parte en el apresamiento y en la traición.

A principios de Safar del año 706 (el mes de Safar empezó este año el 12 de Agosto de 1306) salieron de Valencia dos leños de corsarios y tomaron ocho embarcaciones, tres de Sfaquis y cinco de Trípoli, que valían entre su carga y su propia evaluación unas treinta mil doblas y apresaron en ellos cerca de sesenta moros.

(Documento árabe n.º 120.)

VIII

DE ABU ASIDA Á JAIME II

TRADUCCIÓN CONTEMPORÁNEA DEL DOCUMENTO ÁRABE NÚM. 122 (1)

(14 Xaben 708. — 27 Enero 1309)

Les lahors et les gracies de Deu.

Del serú de Deu Mafumet Amir almominuni fill damir almomini, ayutli Deu ab sa exaltacio et façal durar ab son ayutori. Al rey molt noble e molt alt e asenyalat e nomenat rey darago e de Valencia e de Murcia e comte de Barcelona En Jacme fill del rey molt honrat e asenyalat e noble en P., complescha Deu son proposit e faça bo son endreçament. E apres daço trametem aquesta letra a vos de la nostra presencia en Tunis, guart la Deu. E les gracies de Deu, lohat sia ell, a nos seguentment continuades no vedades de retornar. E nostres lohors e nostres gracies per aquelles no havem jaquit ne es romas delles fin que ne la aiam complida ne spled que no aiam cregut sobrell. E axi ço que nos sabem de vostra fe e vostra leyaltat e ço que som certs de vostra amor e de vostra bona voluntat ja es sabut a vos de ço que ho avem retornat e comtat tots temps a vostres missatgues e en nostres letres a vos e nos sabem daxo ço que ja ha plegat a vos e ses demostrada sa declaracio a vos. E plega a nos vostre missatgue en Bn. de Serian ab vostres letres e ab ell en Ja-Ladon e veny ab ells Alaman Çafra missatgue del Rey en Fadrich, senyor de Sicilia ab sa procuracio an Bn. de Serian e al feel seu Alaman Çafra que entreuassen e fermasen e ço que ells farien que ell ho hauria fet e ho faria seguir.

(1) De este documento se publicó un facsímil del texto árabe y una impresión parcial con la paráfrasis castellana en el ANUARI DEL INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS de 1907, p. 219 y siguientes; aquí mismo se consignan los antecedentes de este asunto y su desarrollo.

E axi fo fermada la pau e la treva sobre Sicillia a temps de .X. anys e foren presents en aquesta ferma dels sarrayns e dels cristians, aquells qui foren coneguts e foren fermats en la carta lurs noms. E demostras den Bn. de Seria vostre missatge de la bona manera e del bon cabteniment en el fet ço per que li pertany que lo posassem de nos en grau honrat e cabdelam nos ab ell en manera plaent per ço com ell es missatge vostre e quil y avets posat e almiray dels vostres lenys e aquell a qui avets donat poder. E reebe del aver de la treva de Sicillia XXX millia dobles e vengren en son poder e trames ses letres daxo ab aquell qui nos triam dels cristians mercaders a vostre frare el rey en fradrich e no feu segons ques y contenia ne compli la treva e la pau, la qual fermaren els homens vostres e els seus ne la fiu seguir: e aturas ab ell IIII meses; pux parti dell sens rem. E els corsaris ab els lenys de Sicillia no cessaren e els fets de la mar de la sua part no pres negu mudament de ço que an usat. E ja esquiven fort e tenen en leig els reys cristians aquesta obra, que fort es esquiú e leig en tot lenguatge e gent negun qui promet ne ferma que ho trench e qui fa neguna hobra que no sia bona que la continuesca ne la perseveresca. E sino perque fo el fet per mans vostres e per mans de vostres missatguers no la auriem començat ne la auriem fet perque ell no ha usat ab nos null temps ab sa leyalta, ans al revés no ha guardat ço que es estat enfre nostres antecessors, els honrats e els antecessors seus. E ja nos feem saber an Bn. de Seria que el rey de Sicillia nos complex dell vera amistat nes seguex proposit ne enteniment. E feu fermança daxo per vos e promes que ell ne fos demanat e sa fe e obligas en la prommesio que tot tractament que pogues esdevenir en aquella forma e ligament que ell vera fermança penias en fet del aver de la treva e en alguna covinença de ses covinences. E vos ja avets sabut ço que esdeveng en el rebre del aver e en son portar e ço que feu vostre frare. E nos ara esperam e esguardam que sera de vos en aquest fet el qual son rodar es sobre vos e ell penja a vos e es aposat a vos e axi aquell façats complir en la manera per la qual ses tractat e fo fermada la treva en ella, e aquesta es la manera la pus complida, o que sia retut laver que es estat reebut per la treva de Sicillia. E ço que es enfre nos e vos sera guardat e observat en la pus complida de les maneres e la pus general que vos sots el cap de la leyalta e de lamor e aytal com vos es cell en quis deu hom fiar dobservar les fermes e les promesions e la fe. E deu faça seguir vostre bon astre e vostre be e vostre endreçament. fo escrit en el XIII^m dia del mes de Xaben any DCCVIII. ço fo XXVI dias en janer any de MCCCVIII.

IX

DE SALID, HIJO DE ABU ZACARÍA, Á JAIME II

COMUNICANDO LA FIRMA DE UN TRATADO DE PAZ, QUE LLEVÓ EL EMBAJADOR BERNARDO SOLER: LIBERTAD DE CRISTIANOS CAUTIVOS EN TÚNEZ. SÚPLICA DE QUE SE CUMPLA ESA CONDICIÓN DE LA PAZ CON LOS MOROS CAUTIVOS EN ARAGÓN. NEGATIVA DE LOS SOCORROS PEDIDOS POR DON JAIME, FUNDADA EN EMPRESAS GUERRERAS DEL EMIR

(10 Safar 709. — 20 Julio 1309)

En el nuembre de Dios el piadoso, del siervo de Dios al en Parador⁽¹⁾ Phalit fijo del en Parador abu Zqueri fijo del en Parador man tengalo Dios e empare sus dias e aventure su tiempo. Al rey honrado alto e muy noble e muy aventurado don Jayme Rey daragon de Valenç de Serdenya de Corsega e comte de Barcelona honrelo Dios e lo avenga en los fechos que su placer sian. Saludes e buena amor con lloamiento a Dios e cetera (sic). Escrivimos vos esta carta de nuestra ciudat de bogia, mantengala dios e guarde a vos dios de mal e exalce el vuestro poder. Liego aca vuestra carta honrrado con vuestro missatgero honrrado Bn. de Soley e mostronos la carta fermada e nos otorgamosle lo que nos dixo de vuestra part en compliment de honrrament e recibimos el vuestro messatge con compliment donrra e el vuestro missatgero dixonos de la vuestra buena amor, la qual nos creemos e nuestra fe es aquella e firmamos la paç e vedamos la guerra assi segon de las posturas esclareadas e firmadas al tiempo contado e sabido e recibimos

(1) *en Parador*: emperador traducción de emir.

en nos todo esto e atorgamoslo todo firmamente e seyelamos la carta con nuestro seyello el mayor, el qual tenemos por firme con la gracia de Dios e soltamosle los cativos los cuales demandastes mano suelta sin ninguna cuesta e son quaranta e tres cativos e queremos de vos que querades complir con nusco la vuestra verdat de la qual nos atorgastes que soltariades los cativos, los quales son en vuestras villas que parescan en estas partes vuestras e estos cativos vos daran por escrito quales son: con vuestros misatgeros fisestes nos a saber que vos deviessemos ayudar en los aferes vuestros que aviades a fazer e no lo podiemos complir quanto en present por raçon que avemos movido fecho que tenemos entre manos e nuestra volentat con dios que queremos sitiar la villa dalcazayr, abra nos la dios, phata que la ayamos presa con la su ayuda e luego tantost que nos seremos nados enviar vos emos messatges nuestros con que aades plazer de nos a vuestras manos con la ayuda de Dios e cogeredes el fruyto deste arbol com qui culle perlas e fincara la amor durable con la merce de Dios. Escrita X dias del mes de Zafar en lanyo de setecientos e nueve.

X

SALVOCONDUCTO CONCEDIDO POR ABULBACA BEN ABU ZACARÍA Á DON PEDRO FERNÁNDEZ DE VERGUA PARA DESEMBARCAR EN UN PUERTO DEL DISTRITO DE BADIS

(30 de Chumada 2.^o de 709) (1)

N.^o 125

بسم الله الرحمن الرحيم :. صلى الله على سيدنا محمد و على اله و صحبه و سلم تسليما :.
الحمد لله و الشكر لله :. هذا طهير كريم امر به امير المؤمنين ابو البقاء ابن الامير ابي
زكريا ابن الامرا الراشدين ايدهم الله بنصره و امدهم بمعونته للقائد بيرو فرانس سدعوه به
على الله مقامهم و شكر انعامهم الموضع المعروف بابيانة (?) من عمل بادس يعايدها و عايدها
و عشرها احسانا اليه و انعاما عليه فمن وقف على هذا الطهير الكريم فليقر تصده
ولا تعرضوه بحول الله و خيره :. و كتب الموقى ثلاثين لجمدى الاخرى من عام تسعة و سبعماية

XI

DEL HIJO DE ABULBACA (SALID?) Á JAIME II

RECLAMACIÓN POR PIRATERÍAS DE CORSARIOS DE VALENCIA. CREDENCIAL AL TRUCHIMAN SAYT, ENVIADO A PRESENTAR LA RECLAMACIÓN EN NOMBRE DEL EMIR Y DE LOS MERCADERES MOROS ROBADOS

(10 Noviembre 710. — 1310?)

Del almir fill del almir rey fill de rey (2). A vos rey honrrat lalt e astruch e nomenat e complit e hom de deu e dreturer don Jayme senyor darago e de Valencia e de Cerdenya e de Corsegua e Comte de Barchna e almirayl de Roma, Jacme, Rey darago, mantengalo Deus. en son regnat en bon estament e exalse segons que mereix e mantenga sa terra en dret. Saluts moltes. en comensament del nom de Deu, daquell quins feu e nos desfara; a vos molt alt e molt poderos don Jayme, Rey darago de nos almiramamonin fil dalbubaca Rey pare nostre. scrivim a vos,

(1) Esta fecha corresponde seguramente al 4 ó al 5 de Diciembre de 1309 según se tome la fecha por el último día de Chumada 2.^o, que sólo tiene 29 días ó por el primero del mes de Recheb. que le sigue.

(2) Paréceme seguro que el emir que envía esta carta es Jalid, el mismo que aparece en las dos anteriores: el recuerdo de la paz «ans daço» se firmó entre Aragón y Túnez, sólo puede referirse á la pactada por Bernardo Soler en nombre de Jaime II.

scriva vos Deus en sa merce e en sa amor: escrites les letres de Cossentina que mantenga Deus lo vostre exalsament que la pau el nostre senyor Deus de tener aquell e complir en nostres ligis e aquello manten se e sadreça en totes coses de be. E sabes ha entre vos e nos pau, la qual fo feta entre nos per mantenir e per complir e fo ab testimonis ab volentat damdues les parts per complir de nos a vos e de vos a nos e aço se leva de volentat vostra e nostra hon nos devem huardar totes aquelles coses e totes aquelles presones que vostres [sien] e per vos se reclamaran e vos aquello mateix. E apres daço sapiats que mercaders moros de bugia anaren en dos vaxells pocs de Tedoliç⁽¹⁾ en enteniment danar guanyar en la terra delgarí e axi que ells anan per lo mar ab lurs mercaderies al cap de un loch que ha nom Boncaa entre Tedoliç e Algeer e aixis venyren dues sayeties de homens de Valencia e foren tantost a ells e els moros acostarense a la terra denant e aixi aquells cristians prengueren tot ço que era en los dits dos vexells de mercaderies e de diners dels dits moros mercaders e han nos dat a entendre que tot ço que era en los dits vexells que es emparat en la ciutat de Valencia sarrayns damont dits han cartes de ço que era en los dits vexells, les quals cartes mostraran los moros damont dits en la presència vostra. E no han tardat los dits sarrayns tant per demanar e per mostrar a vos aço sino per temor de la mar que nos aseguran be com no vehien venir neguns vexells de la vostra terra e ades se compara denent vos loch tenent daquells per demanar e per deliurar Sayt aturgeman lo qual enviara a vos ans daço en feyt de la pau quis ferma entre nos e vos e aytambe en lo fet dels catius e prometes li que com aguessets complits los vostres affers que teniets apresats que ell que tornas a vos a complir la demanda dels catius e de soltarlos de part vostra. E aixi el dit missatge es tornat a vos per demanar lo feyt dels catius e el fet dels vexells damontdits, perqueus pregam per complir aço com vos qui tots temps complits ço que prometets e mantenits vostra fe e observats vostres cartes e aixi es fama que mantengues tots temps e mantendrets, hon fem gracies a nostre senyor Deus. E Deus nos leix oyr de vos bones noves e Deus vos mantenga en bona honor. Escrita la carta en digous X dias del mes de Noviembre en lany de DCC.X⁽²⁾.

Al almiramamonin fill d'abulbaca rey de Tunij e de Bugia. fem vos saber que reebem vostra letra per Sahat turjaman sarray de Bogia... sobrel fet dels catius sarrayns de vostra terra; ...los dits catius havem fets estimar e manats emparar per nostres officials. E axi havem ordonat sobre asso e sobre les robes que deyts que corsaris nostres de Valencia han preses a homens vostres de Bugia e sobre altres fets de trametre a vos nostres missatgers especials qui portaran los dits sarrayns catius. (12-Agosto-1311.—R. 239-129, v.)

XII

DE ZACARÍA Á JAIME II

ANUNCIA HABER FIRMADO PACES CON EL REY DE MALLORCA, QUE LE HA ENVIADO CON ESTE OBJETO SUS EMBAJADORES, POR SABER LO UNIDO QUE VIVE CON SU PRIMO EL REY DE ARAGÓN: QUE LE PIDIERON QUE LOS MALLORQUINES FÓNDACO Y CÓNsul PROPIOS Y QUE LO CONCEDIÓ AL DECIRLE EL EMBAJADOR QUE NO LO IGNORABA EL ARAGONÉS: PIDE LUEGO CONFIRMACIÓN DE LA PAZ QUE HABÍA ENTRE ARAGÓN Y TÚNEZ ANTES DE SUBIR AL TRONO EL CITADO ZACARÍA Y MUÉSTRASE ALARMADO DE QUE AL DAR LICENCIA PARA SALIR EN CORSO CONTRA MOROS SÓLO SE HAYAN EXCEPTUADO LOS DE GRANADA; FINALMENTE ACREDITA COMO EMBAJADOR SUYO Á BERNARDO DE FONS

(29 de Ramadán de 712. — 28 de Enero de 1313)

N.º 127

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ .: صَلَّى اللّٰهُ عَلٰی سَیْدِنَا وَ مَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَ عَلٰی اٰلِهِ وَ صَحْبِهِ وَ سَلَّمَ
تَسْلِیْمًا
الْحَمْدُ لِلّٰهِ وَ الشُّكْرُ لِلّٰهِ

(1) Teodolic-Dellys.

(2) La reducción de la fecha del mes musulman al cristiano está equivocada, corresponde el 10 de Noviembre del año 710 de la hégira al 16 de Chumada 2.º y no fué jueves, sino martes.

من عبد الله زكرياء امير المؤمنين ايده الله بنصره و امدة بمعونته الى السلطان الحسيب الكبير الشهير الرفيع الاثير الحظير جاقمو ملك ارغون و بلنسية و ميورقة و مرسية و فط من برجلونة و قبطان جرال (sic) عن الكنايس و عن الباب ابن السلطان الحسيب بطر ملك ارغون و بلنسية و ميورقة و فط برجلونة وفق الله قصده و اجمل رشده .: اما بعد كتابنا هذا اليكم من خضرتنا تونس كتبناه اليكم ان ابن عمكم الملك صاحب ميورقة وجه الينا رسولا من قبله في شان الصلح فعدنا معه و ابرمناه لعلنا ان الحال منه و منكم واحدة و ان نيتكم له في جميع ما يفعله مساعدة و طلب منا في صلحا و يكون لمن يصل من ميورقة فندق لسكناهم و قنصل يحكمها بينهم فاجبناه لذلك بعد ان ذكر لنا رسوله انه تحدث معكم في هذا فوافق رضاكم و نحن لا نعمل الا ما يكون باختياركم و يحيي بوفق مرادكم لما بيننا من المحبة المتصلة قبل جلوسنا بهذا الموضوع و بعده و ذلك متوارث عن الاباء متصل فيما بعد بين الابناء ان شا الله تعالى و الصلح الذي كنتم عقدتموه قبل هذا على يدنا مع ابن عمنا و حدثتموه بعد ذلك نريد منكم ان تشديتموه و تبرموه على ما عقدتم فيه لاننا باقون عليه و قد اتصل ان النداء شاع ببلاذكم بان من احب القطع على بلاد المسلمين بلاد الاندلس فليخرج فنجبنا من كونكم لم تستشروا بلادنا مع ما بيننا الصلح المعقود و بقا مدة من امدته المحذود بل نعتقد ان المدة لو فرغت لكنتم يجددو و يمنع بلادنا من القطع بكل سبب يجده هذا هو طننا فيكم و اعتقا (دنا) في مودكم فيكم .: و قد امرنا عبدنا و فايدنا برناط د فنس ان يشرح ما لم نشرحه في كتابنا هذا (٢٦) فصدقوا بحول الله فيما يكتبه و اسمعوا منه ما يقوله و الواصل اليكم بكتابنا دادرنس د بركة كاتب النصرى لدينا توجه ليصل بجوابكم و يعود الينا بكتابكم بما نعتقدوه فيكم ان شا الله و هو سبحانه يرشدكم .: كتب التاسع و العشرين لشهر رمضان المعظم من عام اثني عشر و سبعمائة .:

TRADUCCIÓ CONTEMPORÁNEA DE LA CARTA ANTERIOR

Lohors e gracies a Deu.

Del seru de Deu Zecri mir almomini ayutli Deu ab sa defensio e along son temps ab son ayutori. Al rey molt preat e gran e nomenat e assenyalat e noble en Ja. Rey darago e de Valencia e de Murcia e comte de Barcelona e capita general per la sgleya e per el papa fill del rey molt preat e gran e nomenat e alt e assenyalat e noble en P. Rey daragon e de Valencia e de Murcia e comte de Barchi. faça seguir Deu son proposit e continuescha generalment sa volentat. Avem scrit aço a vos de la nostra presencia en Tunez, guart la Deus, e les gracies a Deu, lohat sia ell, a nos continuament seguents e sos bens ab continuacio de les lahors fermes e grat e gracies a Deu per el creximent e el renovament de sos bens a tot dia. E axi adreç vos deu-nos avem scrit a vos atorgant la leyal e bona volentat nostra e la vera e ferma amor nostra e la gran fe que nos avem en vos la qual cosa volem que sia sabida a vos e sia refermada e atorgada devant vos. E faem saber a vos que el fill de vostre avoncle el rey molt preat e gran e nomenat e noble senyor de Maiorca ha trames a nos missatges seus sobre fet de la treva e de la pau. E axi havemla encartada e fermada ab ell be, per ço cor sahem que el fet vostre e seu es un e que la vostra volentat consent a tot ço que ell fa. E ans demanat en sa treva que aian tots cells qui veniran de Maiorca I alfondech a lur estar e consol qui jutge entrells. E nos responemli e ator-

gamli axo apres quens dix son missatge que ell avia parllat ab vos daquesta raho e que vos ho atorgas. E nos no fariam sino ço que seguís la vostra volentat e tornas a vos a plaer, per ço que es entre nos de la amor següent abans que nos reguessem en aquest loc e apres, e axo es heretat dels pares e seguirs a daci avant en els fills si Deu ho vol. E la treva la qual vos aviets fermada abans daço per man nostra ab el fill de nostre avoncle e la renovas apres daxo, volem de vos que la refermets e la façats seguir e cregats sobre ço que avets fermat en axo, perque nos volem romanir e estar en axo. E ha estat posat devant nos que manament vostre e crida es anada per vostres terres que tot hom qui vulla anar en corsaria sobre las terras dels sarrayns ⁽¹⁾, exceptat les terras despanya, que pens dexir e anar. E maravellam nos de vos com non exceptas nostras terras ab ço que es enfre nos de la treva, qui es fermada e encara que roman del temps atermenat seu. Ans creem que si el temps fos passat que vos sots cell quel renovariats e vedariats de nostras terras dampnatge e corsaria en totes maneras. Axo es ço que nos pensam en vos e ço que creem de la vostra amor e de la vostra leyaltat. E ja avem manat al servidor e alcayt nostre en Bn. de Fons que declar a vos ço que nos no avem declarat en aquestas nostras letras. E axi creets lo ab ayutori de Deu en ço que ell escriura e oyts dell ço que dira. E aquest que porta a vos las nostras letras Lorenç de Berga, escriva dels cristians enfre nos es trames perque venga ab vostra resposta e torn a nos ab vostres letres ab ço que nos creem e avem fe en vos si Deu ho vol. E ell, beneyt sia, vos adreç e sia en el vostre ayutori, fo escrit .V. dies en la exida de janer any de M.CCC.XII ⁽²⁾.

XIII

ABU YAHYA ZACARÍA AHMED BEN MOHAMED EL LIHIANI Á JAIME II

CREDENCIAL Á BERNARDO DE FONTS, EMBAJADOR DE ARAGÓN, Á QUIEN HABÍA ENCOMENDADO EL DE TÚNEZ LA COMISIÓN DE AJUSTAR UN TRATADO DE PAZ CON JAIME II

(Rabi 2.^o de 713. — 26 de Julio á 24 de Julio de 1313)

En nom de Deu senyor poderos e del seu missatge Mahomet aben Abdille e laos e gracias a Deu senyor de tot lo mon. = Deu Abdalla amir almunini, mantingal Deu en gracia sua e don li Deus gracia de tota res quil veura.

Al rey honrat e gran, nomenat, preat e savi poderos e Deu mantinguen sa honor et enalce son poder, en Jacme, Rey darago e de Valencia e de Mayorcha e de Murcia e comte de Barçelona e capitan general de les gleya; fill del rey gran e preat, savi e nomenat e poderos don Pedro, Rey darago e de Valencia e de Mayorcha e compte de Barçelona, a qui Deu perdo: e fem vos assaber ab aquesta letra nostra a vos de la nostra presencia de Tunes, guartla Deu e trameta li Deu la sua gracia ans que a nos complidament e mantinga Deu lo seu poder ab gracia sua domens complidament e gracia a Deu engraciat: et fas vos assaber et enats de nostres affers novels, e meta Deus en els la sua gracia e nos minue hobs, que la amistança que nos avem a vos que no

tenguda e la amor que havem ab vos, aquela que es estada entre nos e vos, axi com es sabut, cosa certa ab cartes mostrades: e fem vos assaber que ço que ses crescut entre nos la mieny (?) hieny (?) del renovelament nou en aquest temps ab gracia de Deu tot poderos romas que nos nous ajam fet assaber ab nostres letres de tots nostres affers segons nostre

(1) *Crida es anada per vostras terras que tot hom qui vulla anar en corsaria sobre las terras dels sarrayns...*

Esta frase es traducción literal de otra árabe pero ofrece la singularidad de traducir la palabra **قطع** por corso y no por galera, que es como la traduce el propio Amari: es evidente que el concepto es más claro traduciendo como traduce el texto, que interpretando galera: y no es este caso el único en que esa voz viene usada en significación de corsario: presumo que en los documentos VI y siguientes de Amari relativos á las dos mosahtas Orgullosa é Incoronata esa voz significa corsarios y que ganaría la traducción en claridad y exactitud traduciendo: llegaron al puesto de Tunes dos corsarios pisanos con sendas saetias: ó dos saetias de corsarios pisanos... Asimismo la voz *mosahta* es forma arabizada de *saetia*.

(2) La reducción de la fecha no es exacta ni Jaime II era en esta fecha Rey de Murcia ni su padre lo había sido nunca.

La paz á que alude el Lihyani en este documento debe de ser la que ajustó en Barcelona García Perez de Mora en 8 de Mayo de 1309. (Vide Capmany, *Memorias*, etc., IV, 39. Mas Latrie, *Traité*s, etc., Doc. 301). La signatura moderna del Registro *Diversorum Jacobi I et II* que citan uno y otro es Reg. 24.

enieniment e be e complidament e escrivit a nos a qui ço que trobaretz en vostra volentat la vostra feeldat al vostre feel misatge Bn. de Fontz e que el que sia favorable en refermar lo temps comtat complidament e trametemlo a vos ab ço que el vos dira et avemly comanat los feyts e manat queus deja dir a vos e que dejats entendre et escoltar ço que el vos dira que nos lo li avem manat ço que el deja dir a vos de nostra voluntat, que sia profit nostre et vostre; et tota la nostra voluntat es de refermament de la pau, axi com la aviem ferma en lo temps; que tot aquest renovelament refermam nos e tenim per bo e vos faretz li entendre lo temps que vos anadiretz a la pau, si Deus ho vol, e la amistança e la compania e no sia exoblidada la amor que es entre mi et vos et la feeldat e plaunos queus sovenga de la amor nostra e vostra e quisa luyat desplaer entre nos e vos en aquest mesquin de segle si Deus ho vol sia ab la sua gracia e ab lo seu poder. Scrita en lo mes de rabe attini en lany de DCC.XIII.

(V. *Mas Latrie, Suppl.*, 55 y 57).

XIV

N.º 133

Credencial de Abu Bequer ben Abu Zacaríá á Juan Pocalull (جوان بلکوی).

Fecha da من منزلنا بفرجیوة el 19 de Chumada 2.º del año 713 (11 de Octubre de 1313).

XV

DE ABUBEQUER, HIJO DE ABU ZACARÍA, REY DE BUGIA

RECLAMACIÓN POR LA CAPTURA DE UN LEÑO DE BUGIA POR CORSARIOS CATALANES (1)

(17 Safar 714. — 2 Junio 1314)

Del siervo de Dios Alamir abibach fillo del amir habizacharia dalhumaray arraxedin almelich e rey noble poderoso, de la buena linaje e franco, leal, verdader e nombrado e complido e de toda bondat, Don Jayme, Rey de Valencia, e de Barcelona, Dios por la sua merce mantiene a ell en su hondra en su poder e que el de altament e complidament por si como el quiere salut complida. E depues la gracia de Deu e de sus benediccions sobre su gent e sobre tot cumplidament sobre su mesagero e su gent. E nos escrivim a vos de la nostra cibtat bugia, dios la guarde de mal, e la merce de Dios sobre nos estendida e la gracia sua complida e fem ne gracias a deus desto mucho. fem saber a la vostra altesa quel vuestro mesager Johan boclul e favlo a nos de la pau que era entre nos e avos e fue la manera de la pau complida segunt del vuestro entendimiento e como vos quisistes. Ara en estos dias dereyte tomaron un leny en una isla quel dicen la isla de la pau e es entre Bugia e Gingel e levaron aquel leny a Barcelona e avia en el aver e hombres nuestros y tambien ni avia de Tunez. E aquello quen mengua V hombres e tres mil dinar. E lo al que avia en aquel leny era de la ciutat de Tunez. E nos no avem a favlar ara sino por aquello que era nuestro. E los de Tunez entre vos e ellos pau ellos faularan por aquell que era lur. E vos sabredes bien que nos no fermamos la paç entre nos e vos sino con buena voluntat e de fe e de verdat assi como pertenesce los reyes complidos como vos sodes. E ahun encara que nos somos en aquella manera como fue la pau que toda la nuestra tierra ab la vostra sea una. E ahun todos aquellos que vienen de vuestra tierra son honorados e e segurados los cuerpos e los averes en la nuestra que todo es uno. E salute vos dieus. Escrita carta XVII dias de Çafar anno de XIII e DCC.

Respondeatur Regi bugie et preponatur nomen domini Regis Aragonum in qua contineatur quod non erat adhuc firmata pax inter ipsos reges quando capti fuerunt predicti sarraceni Bugie cum rebus predictis propter quod cum capti sint in gerra non tenentur ad restitutionem eorum, illi qui ceperunt; sed si aliquo casu quod ostendi quod aliquid sit eis occupatum post pacem paratus est emmendare ut tenetur.

(1) La respuesta en forma cancillerescas consta en el reg. 241, f. 191.

XVI

DE ZACARÍA Á JAIME II

NOTICIAS DE LA GUERRA ENTRE LOS REYES DE TREMENCÉN Y BUGIA. DERROTA DEL PRIMERO
EMBAJADORES DE LORENZO DE BERGA

(Sin fecha)

En nom de deu piadant e piadoç benehiga sobre lur senyor e la sua companya.
Del seru de Deu Zacharia amir almuminin al rey de gran sanch, alt e poderos e molt famos e molt senyalat de noblea en Jacme Rey daragon etc. ben sabedes queus tramesem la nostra carta de la nostra beneita casa e apres daquela plega a nos la vostra carta per ma del vostre servidor Lorenç de Berga ⁽¹⁾ e entesem la be e enformans de tot ço que vos entenets a dir per aquela: e fees nos saber ço que dit vos avia lo dit Lorenç de la nostra part e entesem ço que vos li resposets e aquesta es la fe que nos avem en vos e fiança, que la amistat no es novela entre nos ans es antiga e heredada per los antecessors e maior entre nos que entre altres II, car abans que aquesta fos ja era e ara es mas fermada per ço que avem entes. Encara nos ha declarat lo dit Lorenç les demandes que vos li dixes e creemlo daquelles segons la creença que vos escrisques, es a saber, que plega a vos missatge del senyor de Tremencen a la qual cosa vos fem saber que la sua ost ses partida de bugia per gens que li venien desus, los quals afolaren son estament e ha perdut del aver e de la companya e es romas decant, perque el sabia que nos hi ajudaven, car nos no podiem fallir a aquel de Bogia de ço que el volges que el es nostre companyo e amich, del qual fem comte axi com de fyll ne nos no volviem del sino que pare volria per fil. Empero tantost que ayem la vostra carta de ço que fees saber tramesem l senyor de bogia feentli saber ço que era estat significat a vos per lo missatge de Tremice e que trameses a vos per aquesta raho missatge seu e que el nos partis del antich adob e quen fees ço que vos ne triariets. E nos volem de vos que renoves ço que es estat encartat entre vos e nostre pare el rey aboabdill, a qui Deus perdo, de la pau, la qual nos feu mes per nengu que per nos e que sia lamor ferma e segura e lamistat e companyia perdurable e renovelada axi com es acostumat de fer.

XVII

DE ABUBEQUER BEN ABU ZACARÍA Á JAIME II

RESPUESTA Á OTRA CARTA DE JAIME II, EN LA QUE ÉSTE HACÍA ALGUNAS RECLAMACIONES POR DAÑOS SUFRIDOS POR SÚBDITOS SUYOS: EXIGÍA LA ENTREGA DE CINCO MIL DINARES, PRODUCTO DE LA MITAD DEL IMPUESTO QUE PAGABAN LOS CATALANES EN TÚNEZ Y FINALMENTE SE REFERÍA Á DOS BARCOS APRESADOS: ABUBEQUER DA CREDENCIAL A FERNANDO JOVE, QUE VENÍA CON PODERES PARA TRATAR DE ESTOS ASUNTOS

(18 Chumada 1.º de 714. — 30 Agosto 1314)

Sin duda por un doble del papel, se rompió la parte superior, que contenía la frase
بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا و مولانا محمد و على اله و صحبه و سلام تسليبا
y el nombre del emir.

من عبد الله ابي بكر ابن الامير ابي زكراء ابن الامراء الراشدين الى الملك جاقمه
سلطان ارغون و قبط برسونة و كتابنا اليكم من حضرتنا بجاية

(1) Lorenzo de Berga era secretario de la alhóndiga de los catalanes en Túnez y de las milicias de la misma nacionalidad al servicio de los emires en el año 1312 y 1313.

تذكرون فيه ان الصلح منعقد بيننا و بينكم على ان تقع المحاسبة فيما اخذ لكم هنا و ما اخذ لنا هنالككم ويوجه لكم الشايط و لو رجعنا المحاسبة دون المساحة لم يجي المال الذي اخذ لكم قصد العشر مما اخذ لنا و لكن ما قصدنا الا التغافل و التغاضي و قلة الاستقطاع رعيًا للعهد و ميلا لحميل القصد ◊ و أشرتكم ايضا الى الخمسة الالات الدينير ان تتقاضوها و هي تتمشي من نصف عشر ما يجلبه التجار من هنا لكم على ما وفق الانفاق عليه مع رسولكم الذي كان وصل من عندكم و ما اقتطع من النصف و لم يكمن من الربع الا بمبلاً (٢٦) بتاكيد الوفاء و تشبيبة الصفاء حتي يقع الخلاص من العقد المذكور و كذلك الناس الذين هنا موقوفون في المسلمين الذين هنالككم النفس لنفس و قلت ان الجفنين اللتين اخذا من هناك يوخذ في زمان الصلح و انما كان ذلك في زمان الغرة فاما للجفن الاول فصحيح و اما للجفن الثاني فلم يوخذ حتي كان عقد الصلح قد كتب عندكم و الذي ثقف من اجفانكم هنا كان في زمان الغرة التي احد تثبوا بما فعلتم و قد عينا خديمتنا الفارس فراند جوفن للمسير اليكم و الحديث معكم للكميل هذا الصلح و تتميبه على نحو ما وقع ابنداؤه و قد يعرف بهذه الاحوال ليقولها لكم و عازمون على ان يكون الحال منا و منكم واحدة كتب اليوم الثامن عشر من شهر جمدي الاول عام اربعة عشر و سبعماية

TRADUCCIÓ CONTEMPORÁNEA DE LA CARTA ANTERIOR

Al Rey alt el noble, el precios, el exalçat, el esforçat, el preat, el valeros, el leyal, el loat, el molt alt, el complit don Jacme Rey daragon e de Valencia e de Cerdenia e de Corcega e comte de Barchna. mantenga deu alt a el la senyoria e la vida e perseguesca la altea sobre ses partides e lexaçament.

En nom de Deu el piados e el misericordios. Piad deus sobre lur senyor Mahomat e sobre sa companya e sos compayons e saluu salvament complit. Del servu de Deu Abi bacar fill del amir Abi çacaria fills dels amirs adreçants. Al Rey alt el noble, el precios, el exalçat, el esforçat, el preat, el valeros, el leyal, el loat, el nomenat, el molt alt, el complit, Don Jacme, Rey daragon e de Valencia e de çardenia e de Corçega e comee de Barchna. mantenga Deu alt a el la senyoria e la vida e perseguesca a el la altea sobre ses partides e lexaçament. Saluts sobre vos e apres del loar a Deu segons que devem e la oracio sigent sobre ses profetes e sos missatgers los parlants en veritat de part dell e lurs companions e lurs toch locs tinentes los amants per reglas del be e a son enteniment. Aquesta carta nostra a vos escrivim, escrivan Deus a vos la senyoria e la vida e perseguesca sobre vostres partides e lo exalçament, de nostra presencia Bigeya, guard la deu alt. Et nos cuntinuem la gracia de Deu beneyt en cuntinuar sa loor e crexem en son grayment en segir lo remembrament e la gracia e la loor a Deu molta. Remembrats en ell que la pau fermada entre nos e entre vos en axi que ven a comte ço que fo pres a vos açi e ço que fo pres a nos la e que trametam a vos lo leny. Et si tornassem a comte apuradament sens consentiment tornaria lo aver que fo pres a vos en quantia del deume de ço que fo pres a nos. Mas no es nostre enteniment sino en clucar luiyll e dar pasada e no apurar e no poch aprimar a honor del fermament e acostarnos ab bon enteniment. Et significas atresi al fet de les cinch millia quels reebats a que sien cullides de la meytat del deume de ço que portaran los mercaders la segons que fo la avinença ab vostre missatge el qual plega de vos. E nos allya de la meytat e no fo del quart sino per acuytar en la bona fe e confermar la claretat entro que sie deliurada la quantia avandita. Et axi atresi la jent que son aci son aturats per los sarrayns qui son la: les presones per les presones. Et dixes que les dues naus que foren presas daçi per nos foren presas en temps de la pau mas que avia escrit axo en temps de la gerra. Et

quan de la nau nostra es cert mas quant en la nau segona no fo presa entro que fo la carta de la pau escrita en vostre poder. Et les que foren embargades de vostra naus açi fo en temps de la gerra la qual vos renovas en ço que fees. Et nos asenyalam nostre servidor lo cavaller preat e honrat Ferrand Jupin per anar ab vos e per parlar ab vos en cumplir aquesta pau e en acabar aquella en la menera que fo començada e ja sab aqests afers quel vos diga cara a cara. Et nos avem volentat e cuydam que sie lafer de nos e de vos un e que sien nostres cors en la fe costumada e reforçada e que sien vostras voluntats e ço que tingats per be segits. Et vostres obedients e cels qui seguiran vostra noblea onrats quant que aço vengia en vostra voluntat e en vostre plaer. E la salut sobre vos. fo escrit en lo dia XVI de gamedi lo primer anys de DCC e XIII. lo qual mes fo en aquest agost qui passat es.

XVIII

DE ABUBEQUER, HIJO DE ABU ZACARÍA

CONFIRMACIÓN DE LOS CAPÍTULO DE PAZ PRESENTADOS POR FERNANDO JOVE Y JUAN POCULULL DE PARTE DE JAIME II. LIBERTAD Á CAUTIVOS CATALANES

(1 Dulcada 714. — 6 Febrero 1315)

En nom de Deu qui es piados e piada e oracions de Deu sobre Mafumat. Del seru de Deu el Rey Abibacr fill del rey abizecri fill dels reys seguidors de la dreta via. Al rey molt alt e molt poderos e molt honrat e molt noble e molt nomenat e molt leyal e molt vertader e molt complit de tot be en Ja. rey daragon e de valencia e de Sardenya e de Corcega e comte de Barchna e senyaler de la sglesia e capitan general: faça continuar deu a ell sa noblea e sa durada e faça seguir a ell exalçament sobre tots els reys: saluts sobre vos. E apres lohar deu, exalçat sia ell, sobre el compliment de sos bens e el bastament de sas gracias e la horacio continuament sobre tots sos missatgues e totes sas profetas e sobrels defensors dells en seguir la veritat. Avem scrit a vos, scrivans deu en noblea durable e faça seguir a vos exalçament sobrels altres reys, de la presencia nostra de Bugia, quartla deu e sas gracias, lohat sia ell, seguents a nos e sos bens continuants de venir a nos: grat e gracias a Deu. E axi fem vos saber que les vostras honrades letras vengren a nos e entesem aquellas e ço que en ella se contenia de la leyal amor e ferma e refermar les convenences e complir el proposit. E en nos ha de la leyaltat e seguex la vostra vera amor e ferma. E jans ha dit lalcayt ferran joven ço que es mogut de vos de la vera e leyal amor e del bon enteniment e que tot ço que ell ligara e fermara e prometra que vos aurets axo per ferm complidament e sencera e que ho volets ab ferma voluntat segons que es contengut axo en la vostra letra, la qual avem avuda per el demunt dit. E nos ja avem vist e entes les convinences e les condicions, les quals veng ab ells Johan Pucullull no navem jaquit neguna covinença ne trancada neguna ligadurc e nos tenim e avem axo per ferm si deu ho vol, exalçat sia ell. E ab tot aço aquest loc, quartlo deu, es loc vostre als venidors e als anadors e als estadants e als viandants: tots temps lus sera seguit guarda e profit e compliment de voluntat e honrament en totes maneres si deu ho vol. E dixes que vos aviats aci alguns dels vostres homens qui era catiu, el qual ha nom Johan suhau e ja es absolt axi com vos assignas e tremetem vos lo ayutori de Deu. E totes coses que vos vullats de nos, pocas o grans, elles seran obehides e complides per la vostra vera amor e la vostra leyaltat si deu ho vol. e saluts sobre vos. fo escrit en la entrada del mes de dicahada any de DCC.XIII. que era V dies en la entrada de febrer any de MCCCXIII.

Lohors a deu: faça seguir deu a vos noblea e durada e exalsament sobrels altres reys: la vostra scribtura veng a nos ab lalcayt honrat ferran joven e dix nos ço que li dixes e troba els mercaders que venen daquelles partides en guarda e en honrament. E son absolts els cristians, los quals eran aci bastantment e bona. E les covinences que eran enfre nos, si deu ho vol, son renovades e les fermas refermades. E les vostras cosas e ço que vullats daçi sera obeyt e complit e tots cels qui venan daquelles parts seran guardats e honrats ab ayutori de Deu. E saluts moltes sobre vos.

XIX

DE ABUBEQUER BEN ABU ZACARÍA Á JAIME II

NIÉGASE PONER EN LIBERTAD UNOS CAUTIVOS CRISTIANOS ALEGANDO QUE NO LO SON, SINO MOROS CRISTIANIZADOS Ó CONVERSOS (Fig. 2)

(16 Chumada 2.º de 715. — 17 de Septiembre de 1315)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ صَلَّى اللّٰهُ عَلٰی سَیْدِنَا وَ مَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَ عَلٰی اٰلِهِ وَ صَحْبِهِ وَ سَلَمٍ
تَسْلِیْمًا
من عبد الله الامير ابي بكر ابن الامير ابي زكرياء ابن الامراء الراشدين الي السلطان
..... جاقم سلطان برشلونة وصاحب بلنسية و ارغون و سردانية فانا كتبناه اليكم من
حضرتنا بجاية فانه وصلنا كتابكم فوقفنا عليه و علمنا مضمنة و ما لدية و لدينا
اضعاف ما ذكرتم فيه من العمل على الوداد و الاسباب المؤكدة للاتحاد و ذكرتم ان اخذ لكم هنا
اسري و طلبتم تسريحهم و المذكورون ليسوا بنصري و انما هم متنصرون و قد اعترفوا بذلك و
اعترف به اصحابهم و شهد بذلك جميع كبير المسلمين و النصري فاخذتم السرعة و تقفوا فهذا
هو الموجبة لاخذ هاولاء ان الشرع لايتركهم و لو كانوا انصري غير متنصرين لم ينسر (؟) لهم (؟)
اخذ (؟) بوجه و لا على حال من الاحوال سيد بن محمد الترجمان حفظ
في حق المسلمين الذين اسريا في زمن الصلح بيننا و بينكم بما بيننا
و كتب السادس عشر جمدي الاخرى عام خمس عشر و سبعمائة

(Documento árabe n.º 132.)

XX

DE ABU ZACARÍA Á JAIME II

DESPUÉS DE PROTESTAS DE AMISTAD CORRESPONDIENDO Á LAS DEL REY DE ARAGÓN, CONTESTA Á LA CARTA EN QUE JAIME II RECLAMABA EL PAGO DE LO QUE COSTÓ EL ARMAMENTO DE LAS GALERAS QUE DESTRUYERON LA ESCUADRA DE MUZA BEN OZMEN, REY DE TREMENCÉN; Y NIÉGASE Á ELLO ALEGANDO NO VENIR OBLIGADO Á TAL EXIGENCIA (1) (Fig. 3)

(26 de Dulcada del año 715. — 21 de Febrero de 1316)

N.º 131

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ صَلَّى اللّٰهُ عَلٰی سَیْدِنَا وَ مَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَ عَلٰی اٰلِهِ وَ صَحْبِهِ وَ سَلَمٍ
تَسْلِیْمًا
من عبد الله الامير ابي زكرياء ابن الامير ابن الامراء الراشدين الي السلطان جاقم
سلطان ارغون و بلنسية و سردانية و قرصلة و قنت د برشلونة و ليمر البحر و صاحب عالم

(1) La traducción contemporánea de esta carta está publicada en el *Boletín de la R. Academia de Buenas Letras*, tomo de 1910, p. 175 - nota. 1 — 2194

البابيه فانه كتبناه اليكم من خضرتنا بقسنطينة فانه وصلنا كتابكم
الموثر فوقفنا عليه و علمنا مضمنه و ما لديه و قررتم فيه عندكم من الحب الصحيح و الاعتقاد
الجيد الصريح و الود العميم المحفوظ العهد في الحديث و القديم و ذلك لم نزل تحققه من
خلوصكم و صفايكم و نعتقده من ولايكم و وفايكم و لكم عندنا بآراء ذلكم من خالص الشكر
و طيب الذكر ما يذكر سماعه و يبهجكم استطلاعه و يوكد ما بيننا من الموالاة و يؤيد ما عندنا
و عندكم من الصلح المحكم العقد على مر الاحيان و الشاعات و اشرتم في كتبكم لطلب
المال المنفق في اجفانكم التي اخذت اجفان موسى ابن عثمان و هذه القضية لم يكن بيننا و
بينكم فيما ربط و لم يقع علينا في ذلك شرط حسبنا وقع الحديث مع رسولكم الاول و الامر انما
كان لما سمع ان اجفان موسى بن عثمان المذكور في البحر وقع الكتب منا اليكم بالتعريف
بذلكم و وددنا لما بيننا و بينكم من الصلح المؤسسة قواعد المحموده صادرة و موارد ان
تكون الاجفان المذكور لكم غنيمة و طعمه و بهذا ايضا كان كتبنا لصاحب ميورقة و لو كان بيننا
بينه في القضية المذكور ربط مربوط او شرط مشروط لكانت التوفيقية لكم ايضا يمثلهم فانكم
لسلطان الكبير القدر الشهير الذكر الرفيع المنزلة العلي المرتبة الذي لم يزل اعتقاد ناله متصل
الدوام على مر الليالي و الايام فلما ان اتفق اخذكم للاجفان المذكور سدرنا بذلك عملا على ما
بيننا من الاتجاد المرضية و الولاء الحسن المرعية و على هذا اتطلع كان الامر المشار اليه و المذهب
المقول عليه و كتبنا عندكم و كتبكم عندنا لم يكن فيها شي مما اسرتم اليه و الناس الذين
تحدثنا معهم في هذا الامر احياء يعلمونه على هذا النسق و يتحققونه وليس قبلنا من ذلك
حق و لا ترتب عندنا مطلب و الصلح بيننا لم يزل ثابتا العقد محفوظا
و نحن الان نطالبوكم بما اخذته اجفانكم من تجار اهل بلادنا في هذه الجهات و غيرها و كان
ذلك بعد انعقاد صلحنا المشاد اليه و هم الان ببلادكم و من شروط الوفاء بالصلح الذي بيننا و
بينكم استرجاع التجار المذكورين الينا بجميع ما لهم و الابتزاز بهم جريا على الحكم الذي بيننا
vuelto و الشرط الذي اشترطنا و بناء على تكبير موالاتنا و تميم مصافاتنا [حسبنا تقدم لكم كتبنا
بذلك و اما الاسرى الثالث المسلمون الذين طلبتم ان تعطى اثمانهم لاربابهم النصرى فهذا
شي لم تجر به عادة و لا كنه لما وصلنا كتبكم في ذلك لم يسعنا الا ان نقضوا حاجتكم فيهم
و غرضنا لان منكم توفوا بروابط صلحنا كما بها نحن و فينا و تكرموا ناسنا الذين عندكم كمثل
ما نكرموا نحن ناسكم و قد ظهر في هذه المدة قرصل من بلادكم و اخذ من هنا ناس من اهل
بلادنا و هم الان مسورين في بلادكم و في ميورقة و ما جرت العادة الملوك امثالكم الا يشفعوا من
يفعل مثل هذه الفعلة و يقسد افساد ما عقد تموه من و السلام عليكم بتاريخ
السادس و العشرين من ذي القعدة عام خمسة عشر و سبعماية

XXI

DE ABUBEQUER BEN ABU ZACARÍA Á JAIME II

CARTA ACOMPAÑATORIA DE UN CERTIFICADO EN QUE EXPRESABA LOS CAUTIVOS HECHOS EN LOS MARES DE BUGIA POR CORSARIOS CATALANES, QUIÉNES ERAN ÉSTOS Y CÓMO PASÓ EL HECHO (Fig. 4)

(30 Dulcada del año 715. — 25 de Febrero de 1316)

بسم الله الرحمن الرحيم .: صلى الله على سيدنا و مولانا محمد و على ا اله و صحبه و سلم
تسليما

من عبد الله الامير ابي بكر ابن الامير ابي زكرياء ابن الامراء الراشدين الى السلطان
جايم سلطان ارغون و بلنسية و سردانية و قرصلة و قنت برشلونة و امير البكر و صاحب عالم
البابه فانه كتبنا اليكم من قسنطينة هذا الكتب يصلكم فيما تقدم
لكم الكتب به و هو حديث الاسرى الذين ببلادكم من بجاية و عمالتها و التاكيد عليكم في
امرم و التجيد في تسريحهم و يصلكم طي هذا فيه اسماء من هنالك منهم قديما و من
اخذته القراصلة الذين من عندكم قريبا فيكون العمل على ما في المكتوب المذكور و ما ذكرنا
عليكم في شانهم الا لما نعلموه من موافقتكم على طريق الحق في ذلكم كما ان لو كانت لكم اسرى
هنا عندنا او تحدثتم في شانها كما تحدثنا لسرحت عملا على ما بيننا من التوفية و الانقياد
الى الحق على سبيل السوية تاريخ الموفى ثلاثين لذي قعدة عام خمس عشر و سبعماية

XXII

DE ZACARÍA Á JAIME II

CREDENCIAL AL CLÉRIGO PEDRO DE MONTMELÓN, QUE AL VOLVER Á CATALUÑA DEBÍA PASAR POR SICILIA CON CUYO REY TAMBIÉN HABÍA DE HABLAR: PROMETE GUARDAR LA AMISTAD QUE TUVIERAN LOS REYES DE TÚNEZ SUS ANTEPASADOS CON LOS MONARCAS DE ARAGÓN Y DE SICILIA: DICE QUE ESCRIBE AL SULTÁN DE MARRUECOS PIDIÉNDOLE EN UNA CARTA QUE LLEVA EL CITADO PEDRO DE MONTMELÓ INDEMNIZACIÓN DE LOS DAÑOS QUE UNOS CORSARIOS DE CEUTA CAUSARON Á CRISTIANOS QUE LLEVABAN SEGURO DE TÚNEZ Y PROMÉTESE SER ESCUCHADO

(9 Almoharram de 716. — 3 de Abril de 1316)

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا و مولانا محمد و على اله و صحبه و سلم
تسليما

الحمد لله و الشكر لله

من عبد الله زكرياء امير المومنين الى السلطان جاقمو ملك ارغون و بلنسية
و ميورقة و مرسية و قبط برجلونة و قبطان جنرال عن الكنايس و عن الباب ابن السلطان

..... بطر و فكتابنا هذا اليكم من منزلنا المبارك بطربلس فانه وصل الينا القسيس بير د من ملن فتحدثنا معه فيما بيننا و بينكم من الود و الصميم و الاعتقاد الخالص السليم و شافهنا بما يلقيه اليكم في ذلك فالذي يلقيه لكم نحن امرناه بالقائه و هو يبلغه لكم على اكمل الخائفة لعلنا بصدقة و امانته و حسن ادائه و لما نتحققه من انقطاعه اليكم و الى الاخ الاعز علينا السلطان الحسيب الكبير الشهيد الرفيع الاثير الخطير فدريك ملك صقلية اسعده الله تعالى و قد اكدنا عليه في ان يبالح فيما يلقيه لكم من تفريه المحبة و الصداقة على نحو ما كان بين اسلافنا و اسلافكم و على ما يكون بين عقبننا و عقبكم ان شاء الله تعالى و بعشنا معه كتبنا لملك المغرب اعزه الله تعالى في شانها لحننا من اديه اهل سبتة بوصول قطعهم الى جهتنا و الفساد لراسنا و اخذهم اجفان للنصاري الذين هم منا و اليها فان من صلحناه من النصاري حكمه حكمنا و صون دمه و دمه واجب علينا كما دضون دماينا و اموالنا و ملك المغرب اعزه الله عند وصول كتابنا اليه يقطع عنا هذا الضرر بان يامر اهل سبتة ان لا يقربوا بلادنا و لا يصلوا الى جهتنا بوجه من الوجوه فان احتاج للقسيس الحسيب الكبير بير د من ملن الى التدبير معكم في وصول الكتاب المذكور اليه فاعينوه على ذلك و الله يعين الجميع على ما يصلح الاحوال و هو سبحانه ولي التوفيق كتب في التاسع لشهر محرم عام ستة عشر و سبعمائة و هو الموافقة لليوم الثالث من ابريل

(Documento árabe n.º 135.)

TRADUCCIÓN CONTEMPORÁNEA DEL DOCUMENTO ANTERIOR

En nom de deu perdonador. De nos Çacharia abdalla amiralmomenin mantengalo Deus. Al molt alt e poderos don Jayme Rey daragon e de Valencia e de Maiorca e de Murcia e comte de Barcelona e capitan general de la Santa Esglesia de Roma fillo del muy alto e poderoso e nombrado en todas cosas Don Pedro, Rey daragon e de Valencia e de Maiorca e comte de Barcelona al que Dios perdone. Fem vos saber que nos embiamos esta nuestra carta de la nuestra ciudad de Trabaliç, mantengala Dios. Fem vos saber que parecio ante nos el honrado e lalto clerigo P. de Montmelo e nos oviemos con ell algunos departimientos en los feytos que son entre nos e vos e en las pazes e en las amiztades e aquellas mantener. E ell vos puee decir ço que oviemos entre ell e nos como nos lo recebemos en fe nuestra e vuestra. E dello que nos vos certificamos de la suya ida a vos e a vuestro hermano el muy alto rey e poderoso e honrado en todas cosas frederico Rey de Sicilia, mantenga loy Dios. E nos fiziemos le remembrar que ell que vos fiziesse saber de la amigança que es entre nos e ell segunt solia aver con los antecessors. E enviamos con ell una carta al rey dargarbe en el feyto de los danyos que nos recibemos de los de Cepta por la venida de lures galeras en las nuestras tierras e en los nuestros puertos e como ellos oviessen preso galeras de xpianos, los quales eran nuestros e vinian a nos, los quales nos aviamos asegurado, si bien seran xpianos aquellos eran en aquellas pazes que nos somos e los quales son en aquella pena que son los nuestros e que los vuestros sen prenen por nuestros si quiere en sangre en pena o en haver e somos nos tenido de responder a aquello. E sepades quel rey dargarbe, mantengalo Dios, luego vista la nuestra present carta tolra todos aquestos danyos e mandara a los de Cepta que por ninguna guisa que nos acosten a la nostra tierra ni a ningun lugar de las nuestras partidas en ninguna guisa. E si por aventura el clerigo alto e honrado P. de Montmelo acordarades e tovieredes por bien de levar la carta sobredita a ell quel fagades alguna ajuda e Dios ajude a todos en todas vias de bien. Scripta en el IX dia del mes dalmoharram anyo de XVI e DCC.

XXIII

DE ZACARÍA Á JAIME II

RECLAMACIÓN DE UNOS ACTOS DE PIRATERÍA

(15 de Almoharram de 716.—9 Abril 1316)

En nom de Deu perdonador dels perdonados:

De nos Abdella Zaqaria Amir almuminin, mantengalo deu. Al rey alt e poderos et honrat e complit en totes coses Don Jayme Rey daragon et de Valencia et de Mayorcha et de Murcia et comte de Barchalona et capita general de les esgleyes; fil del alt e poderos et honrat Don Pedro, Rey darago, a qui Deus perdo. Fem vos saber per nostra carta dada en Trabilis, mantenga vos Deus, que lalmoyna se deu fer segons lo poder et la amistança segons se promet deu esser tenguda axi com es degut de fer. Per queus sertiffiquam que algunes presones de les nostres jens de Trabilis an mostrat davant nos que be a. II. anys que anaven en I.^a barcha pocha, que a nom la Rays de la dita barcha ben Moharas iben Culeyber, encontrarense ab. I. cosari de Mayorcha, lo qual a nom Barga e tania un altre companyo ab si que era de Barchalona, el qual a nom Bigarbub, et prengueren la dita barcha prop de Jerba et menarenla a Cartania ab la roba e ab tots quants eren en la barcha et cremaren la dita barcha et levaren ab si los presones catius, les qual an nom: primerament Ahamet fil de Abderraxmen Aben Çesi Alhazim et Mahomet fil de Otumen fill de Abdalla Algebbar et Mahomet fil de Abdalla fill Daraget et Mahomet fill de Hasaham et Alli aben Mansor et Abdalla fil de Abdellmosti et Jusuf fill de Falex at Tarahoni, perque a nos an donat a entendre que als cuns daqetz catius sobreditz son vy en dia en Mayorcha. Perque vos pregam que vos que envietz als sobreditz cosaris lo vostre manament que meten en presència vostra los dits catius, los quals foren preses en la pau que es entre nos et vos, en bona amistança axi com es fermada et com nos fariem per vos en semblant cas et nos nons i tardariem en res que nos pogesem fer acomplir ço que es entre nos et vos fermat. Feyta la carta XV dies del mes dalmoharam en lany de DCC et XVI et per declarament del temps fo feta a IX dies del mes dabrill.

XXIV

DE ABUYAHYA ZACARÍA Á JAIME II

CARTA AUTÓGRAFA RECOMENDANDO Á BERTRÁN DE AZLOR, QUE PASÓ Á SICILIA EN SERVICIO DEL REY DON FADRIQUE, Á REQUERIMIENTO DEL EMIR TUNECINO (Fig. 5)

(6 Chumada (1.^o?) (2.^o?) 720. — 15 de Junio (?) 15 Julio (?) 1320)

TRADUCCIÓN CONTEMPORÁNEA DEL DOCUMENTO ÁRABE N.º 123 (Fig. 5)

En nom de Deu el piados e el misericordios. Piad deu sobre lur senyor Mahomet e sa companya e sobre totes les profetes. Del ques empara en Deu, el guardado ho emparat en la gracia de Deu, amir almomini, servu de Deu, Mahomet fill de amir almomini Abu Jahie Zecharia. Al rey lo gran lo molt alt, lo poderos, lo rey public, lo noble, lo gracios, lo leyal, lo benigne, don Jacme, along deu sa vida e adreç lo, saluts bones e continues. Et apres de mon demanar per vostra salut, mantengala Deus a vostra volentat, ço quem comas queus trameses ma carta aquesta fo la amor que yo e en vos e la fe que yo e e per ço que se yo que avia entre vos e entre mon pare. E vull de vos ques renou entre mi e entre vos ço que era entre vos e entre mon pare e yo axi com un de vostres fills quem serets ajudador quant vos aure mester. Et yo atresi aparellat a tot ço que vos vullyats e qual cosa ajats mester trametats per ella e seraus tramesa en breu temps e yo sere a vos axi com lo fill ab son pare. E aquesta es una letra de ma ma testimoni sobre mi e lalcayd lo honrat lo leyal Bertran dezlor que li feu saber agora atresi e el vos fara saber ço

que li fiu saber e el sera migancer entre mi et vos quant jo aje mester de vos alcuna cosa e no rescusa ves mi en res. Ajudme Deu que loy guarde ab honor de la profeta e sa companya e sos companyons e ma pregaria a vos que liy graescats sa bona obra ab mi e li guardets bon guardo, que yo no e trobat de Deu a aval, sie exalçat, salvu ell, segons queus fem saber, que lo rey alt e noble don fadrich se entramet e enten en adreçar e pacificar ses terres e mana quem armas e no trobe salvu lalcayd Bertran segons queus fara saber per sa boca e ab mi ço que li tany segons sa valor deu lin reta bon guardo em ajud a guardonarli son dret e a Deu prech que cumpla la volentat e adreç la obra a honor de sa profeta e sos companyons e salvos sobre vos de mi e la pietat de Deu e la benediccio escrita en lo sisen dia de gamadi DCCXX de la ciutat Almahadia poblela deu e segurla ab honor de la profeta e sos companyons e totes les profetes, sie sobre ells la piatat. lo qual mes fo en juny primo passat.

Bafiel constanti humil servu del rey la escribi e la traslada (1).

Papel muy maltratado por el margen derecho; letra muy mal trazada; no tiene la línea caligráfica que suelen tener los de la Ifriquíá.

La invocación no es igual á la corriente; dice:

لسم الله الرحمن الرحيم و صلى الله على سيدنا محمد و اله و جميعين التبيعين

La 1.^a línea empieza, indudablemente, con el nombre del emir, pero está incompleta en su principio:

بالله المنصور بفضل الله امير المؤمنين عبيد الله محمد بن
منين ابو يحيى زكريا

3.^a línea.

Va dirigida, indudablemente, á D. Jaime II, cuyo nombre consta en la 4.^a línea, escrito *جامم*

En la línea 19.^a se nombra á Don Fadrique de Sicilia: incompleta.

XXV

CREDENCIALES Á DOS EMBAJADORES ENVIADOS Á TRATAR DE PACES ENTRE BUGIA Y ARAGÓN

(28 Febrero 1322)

En nom de Deu etc.

Après avida licencia del senyor nostre el Rey molt honrat, aquell quis fia en Deu, lesforçat ab la defensio de Deu, aquell qui es un en honor el rey molt noble e mol estrug, mir almomini, abi jaffie aben baer, fill del senyor nostre el mir molt honrat e molt noble, qui era un en honor, lesforsat, el defensat, el vencedor, aquell qui tractaba en victoria la lig de Deu, aquell qui plahia manifestar e demostr el fet de Deu, el serteficat qui aia bona posança, abu zecri, fill dels senyors nostres seguidors de la drete via, continuesca Deu lurs dies e defens ells e lus don victoria. E lur fet saber al special e propi e acostat e familiar lur el vey molt honrat, alfaqui molt astrug e benehit e molt preat e molt alt e molt complit abu abdalla Mafomat fill del bey molt honrat lalfaqui molt bo el reboster molt astrug e molt noble e molt amat e molt preat e molt complit abul huçayn fill del senyor de la gent, quart lo deu e don li bon astre en tenir lur loc, continuesca Deu lur senyoria, en fermar pau e treva entrells, continuesca Deu lur astre, e enfren les generacions e linatges dels cristians, façalos seguir deu la drete via, de qualque generacio e linatge sia dels cristians en ço que ell tenga per be e de la manera que ell conega e sia vist en ço que sia profit e be de qualque loc sia dels locs de les generacions e senyories de lur presencia molt alta. An posat ell en axo tot, don lus deu sa gracia, per ells en loc del feel e leyal e an donat a ell loc e poder complidament e molt general segons que es contengut axo tot en la carta

(1) El *la escribi e la traslada* se refiere a la traducción.

testemonial. E axo per ço com fo axo ab licencia del senyor nostre el rey molt honrat, defensat, laydat, mir almomini abi jaffie abi baer demunt dit, ayut deu en lurs faenes e faça durar lur reguisme e lur honrament lespecial e apropiat lur, lastruc e molt honrat e lur feel e molt noble el vey lalfaqui benehit e molt astruc e molt alt e molt nomenat Abu Abdella Maffomat demunt dit, adrez deu son tractament e guiu son bon consej e faça seguir son astre e complir sa sperança e sos proposits els bons, al vey molt honrat e molt bo Abu Maffomat Abdulmalich, fill del vey molt leyal e molt honrat, aqui Deu perdo, Abul façan Hali de (ben?) hunayn, ayutlo deu e endreç ses faenes en tenir lur be en tractar e fermar la treva e la pau ab el rey darago e de Valencia Don Ja., faça li seguir Deu la dreta via, segons que [ells] lo han posat, ayut los deu, axi com se conten en la carta del loc damunt dit, sobre qual loc sia de les jurisdiccions e les senyories de lur presencia molt alta, faça seguir Deu defensio e faça durar lur honor en ço que ell tenra per be e en la manera que a ell sera ben vist, segons que es donada la licencia en axi com es contengut en la carta demunt dita. Ha lo posat en fer e complir ço que dit es axi com a feel e leyal al qual es donat poder complidament. E foren testimonis sobre lalfaqui molt honrat e molt noble el benehit el complit Abu Abdella Maffomat demunt dit en ço que es dit per ell aci ell estant en disposicion complida de fer testimonis e es fermat son testimoni en aço e del testimoni del cadí qui ara es en Bugia e en sa jurediccio honrelo Deu, exalçat sia ell, en seguir sa carrera e li ayude ab son ayutori e sa guarda, en fermar e aver ferm la carta de la procuracio e del loc, la cual es nomenada en ella axi com conve la fermetat en el seti de son offic de la vila demunt dita del seu jutgament. En la exida de febrer any de MCCCXXII.

Testemonis Jacob fill de Facen fill de Maffomat algabrani.

Abel Cassim fill dazmet fill de Cassim ben abi hammar.

Lohor a Deu: ha sabut en el fermament de la carta la qual es contenguda denant Maffomat fill dabdalla fill de Jaffia alzaunemi.

XXVI

DE ABUBEQUER, HIJO DE ABU ZACARÍA, Á JAIME II

CARTA ESCRITA EN CABES, CONFIRMANDO LA QUE ESCRIBIÓ EL JEQUE DE BUGIA, Á QUIEN HABÍA DADO PODERES PARA TRATAR DE PACES CON ARAGÓN

(15 Moharram 723. — 24 Enero 1323)

En nom de deu qui es piados e piada e oracions sobre el senyor nostre Maffomet e sa companyia e saluts loor a Deu e gracies a Deu.

Del seru de Deu mir almomini bubaer fill del mir abuzeceri fill dels mirs seguidors de la dreta via esforz lo deu ab sa defensio e contenuescal ab son ayutori. Al rey molt alt e molt noble e molt poderos e mol preat e molt bo e molt complit en Ja. Rey darago e de Valencia e de Sardenya e de Corcega e comte de Barcelona; sia engraciat e astruch ab Deu, exalçat sia ell e saluts molts sobre vos. Apres de lohar de Deu lalt e lexalçat e oracions sobre el senyor nostre Mafomat, el propheta honrat e leyal e sobre sa companya e sos companyons, senyors de la dreta via e ensenyadors de la veritat e els pregs per el senyor almuhi el grahit. Aquesta nostra letra es tramesa a vos del nostre setgue benehit demunt Capiz, assegur lo deu, exalçat sia ell. E ço que havem costumad daver dels bens de Deu son següents en les mellors de les maneres e son ben sguart en nos, sia lohada sa altea es ab nos en nostres guises e laors a deu moltes. E en nos ha del honrar vos e de fer a vos e grahir la vostre gran noblea e vostre aportament ço qui conve e pertany al vostre gran estament e a la vostra manifesta gran noblea. E totz temps ses seguit ço que nos avem hoyt de vos, ço que en vos es del bon e grahit capteniment e de les lohables costumes e portaments. E nos aviem en nostre proposit en nostre moviment en aquestes partides, en les quals nos som, dafrega, entro que ha deu complit els proposits e feu seguir la seguretat e el repos en ço que era lunny e en ço qui era prop. E apres ques asuhanaren los treballs essegui en axo la volentat la sperança e tramesem a Tuniç que tragues nostre loc qui scrisqem a vos aquesta scriutura e tramesemla ab special e apropiat nostre el vey molt noble lalfaqui molt honrat e molt acostat a nos, lastruch e bon cavaller e

complit el loc tinent nostre en Bugia e en sa senyoria, el qual li es donat poder per nos a fer-mar les treves e les paus per ço com nos fiam en ell e per ço com ell es el pus honrat dels nostres e aquel a qui mils pertany que tracte en els nostres grans affers e per ço com nos som en aquestes terres que son luny de les terres que son prop de les vostres terres que si nos seriem qui tractariem e fariem personalment lencartament e la fermetat de la pau ab vos per ço com lo vostre alt estament es sabut que ha molt de la gran noblea e de la gran valor. E axi tot ço que fermara e ligara el feel especial nostre demunt dit sera axi com si nos ho aguessem ligat e tot ço que ell farà ab vos axi com que nos personalment fet personalment, si Deu ho vol. e ell per la sua merce faça seguir el vostre bonastre e la vostra gran honor. e saluts sobre vos. fo escrit migant el mes de Muharam any de DCCXXIII. fo aço XX dies en janer any de MCCCXXII.

XXVII

DE ALMOTANAQUIL MOHAMED BEN MOHAMED BEN ZIA ANNAS, MINISTRO DE
ABU YAHYA ABU BEQUER Á JAIME II

AVISA EN ESTA CARTA AL REY DE ARAGÓN QUE EL EMIR ENVIÓLE CON CREDENCIAL AL JEQUE ABU
MERUAN ABDELMELIC PARA EL AJUSTE DE UN TRATADO DE PAZ (Fig. 6)

(26 Safar 723. — 6 Marzo 1323)

N.º 136

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا و مولانا محمد و على اله و صحبه و سلم تسليبا .:
السلطان جاقم ملك ارغون و بلنسية و بلنسية (sic) و سردانية و قرسقة و قبط
برشلونة من عبد الملك العلى المتوكلي محمد (ابن) محمد (ابن) سبيع الناس
سلام مبارك عليكم و بعد حمد لله و صلى على محمد رسوله و على المهدي
وارث شرفه و محده و الدعا لمولانا الخليفة الامام المتوكل على الله المويد بنصر الله امير المؤمنين
ابو يحيى ابو بكر بن سادتنا الامرا الراشدين فكتب اليكم من بجاية و مولانا ايده
الله تعالى بعلم رتبتمكم و بوثر مودتكم و قد وصلنى الكريم يامر بالكتب اليكم و الحديث معكم
فى الصلح الذى يعم الانتفاع به و كتب لكم كتابا كريما يصلكم هذا محبة
و اقتضى النظر ان يتوجه اليكم الحاج ابو مروان عبد الملك بعد ان فوض اليه فى
النيابة فى عقد ما يراه على الشرط المعلومة لجانبكم و بلادكم و على كافة بلاد مولانا
و كتب السادس العشرين لصفى عام ثلاثة عشرين و سبعمائة

TRADUCCIÓN CONTEMPORÁNEA DEL DOCUMENTO ANTERIOR

En nom de Deu qui es piados e piada e oracions sobre'l senyor nostre Mafomat etc.
Al Rey molt alt e molt noble e molt poderos e molt bo e molt complit en Ja. Rey darago
e de Valencia e de Sardenya e de Coregea e Comte de Barhna., faça seguir Deu sa honor e
continuesca sos plaers en les bontats e en les bones hobres. Del servidor de la presencia molt
alta e molt noble, ensalz la Deu e faça la durar e sia en sa defension, Maffomat fill de Maffo-
mat, fill del senyor de la gent, saluts e benediccions sobre vos. E apres de lohar Deu axi com
pertany sa lahor e oracions sobre'l senyor nostre Mafomat son missatgue e son seru e sa com-
panya e sos companyons e tenents son loc apres dell e els pres per el senyor almahdi hereu de

Handwritten text in Arabic script, likely a letter or document, written on a rectangular piece of paper pasted onto a larger page. The text is dense and covers most of the page area. It begins with a salutation: "بسم الله الرحمن الرحيم" (In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful). The main body of the text contains several lines of prose, including a prominent heading that reads "السلام على من اتبع الهدى" (Peace be upon those who follow the guidance). The text continues with various phrases and sentences, some of which are partially obscured by the texture of the paper and the density of the script. The handwriting is in a clear, cursive style typical of medieval Islamic manuscripts. The paper shows signs of age, with some discoloration and wear at the edges.

Fig. 6. — Carta de Almotanaquil Mohamed ben Mohamed ben Zia annas, ministro de Abu Yahya Abu Bequer á Jaime II

sa noblea e de son honrament. E el privat per el senyor Rey nostre aquell quis fia en Deu e es ayudat ab la defensio de Deu mir almumini Abu Jahie Abu Bacr fill dels senyors nostres els mirs seguidors de la dreita via. Avem scrit a vos de Burgia, guartla Deu, e Deu, exalçat sia ell, nos ha fet dels bens ens fa tantes que nos li devem molt grahir e lohors a Deu moltes. E al vostre molt alt estament ço que li pertany del honrament e que li es avinent de la lohor e de les gracies e li es suficient del atorgar desser adevantat en aço sobre tots els altres Reys. E vos avets gran nomenada de gran senyor e part gran de noblea en les lengues dels mercaders e dells viandants que son apreses en vos tota bonea e totes bones costumes e leyals. E el servidor e el lohador del vostre gran estament ha gran volentat e gran plaer en esser privat e acostat vostre e es lohador de les vostres bones maneres e sab ço que es en vos de la noblea e del vostre gran estament. E el senyor nostre, ayutli Deu, sab e conex el vostre alt grau e tria la vostra amor e son me vengudes ses letres honrades en les quals me mana escriure a vos e parlar a vos en la treva la qual es general son profit e compren es complexca ab ella els profits e els proposits e am donat poder en axo complidament e a scrit a vos letras honrades, les quals vos plegaran ab aquestes si Deu ho vol. E tenguem per bo que tramesesen a vos el haig molt bo e molt assenyallat e honrat e leyal bu maruan abdulmalich. guartlo Deu, exalçat sia ell. Apres que es estat donat a ell poder e licencia de tenir mon loc en fermar ço que a ell sia vist en les covinences ab vos e a vostres terres e a totes les terres del senyer nostre, ayudli Deu exalçat sia ell. E el lohador e exalçador del vostre gran estament es areat de fer e complir els vostres proposits e la vostra voluntat tant que loharets sos comportaments e tenrets per bons sos enteniments si Deu o vol, e ell. benehit sia ell, faça durar la vostra honor e el vostre bon astre. E saluts complides sobre vos. fo escrit a XXVI dies de Çafar any de DCC.XXIII. fo aço V dies en Març any de MCCCXXIII.

(Documento árabe n.º 136).

XXVIII

DE ABUBEQUER BEN ABU ZACARÍA Á DON ALFONSO IV

COMUNICA QUE UN MERCADER DE MALLORCA DE NOMBRE ANTOR SE PRESENTÓ EN TÚNEZ Y QUE ACUSADO POR SUS COMPATRIOTAS DE QUEBRANTAMIENTO DE TREGUA CAMBIÓ SU DECLARACIÓN PRIMERA, DICIENDO SER DE VALENCIA: REMÍTELE EL ASUNTO (Fig. 7)

(5 Safar de 734. — 16 de Octubre de 1333)

N.º 138

من عبد الله ابو بكر امير المومنين ابن الامير ابى زكريا بن الامرا الراشدين
الى السلطان الفنس سلطان ارغون و برشلونة فكتابنا هذا اليكم من حضرتنا تونس ...
فانه وصلنا كتابكم تعرفون ما عندكم من الحب فى جنابنا ونحن نشكر لكم ذلك
و ذكرتم عن التجار انتور الذى وصل منذ مدة تقدمت بشيطى الى حضرتنا تونس و كان ذكر
لما وصل انه من ميورقة فلما ظهر من بعض اهل ميورقة من غدرهم للتجار على عقد الصلح
بيننا و بينهم على انهم طلبوا بالحق الواجب عليهم و انه لا يعيده نسبتته لاهل ميورقة
لكونهم غدروا على عقد الصلح الذى بيننا و بينهم و طلبناهم بالحق و العدل فلما ثبت عليه
هذا الحكم كمثل غيره من اهل ميورقة رجع عن قوله انه من ميورقة و رجع الى ما قاله انه
من بلنسية فظهر من كلامه هذا انه غير صادق فى قوله لكونه يقول انه هذا مدة و مدة
اخرى ينتسب الى غير و لكنه نحن ندعي جهنكم لكبير خدمتكم عندنا و نقضي حاجتكم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ طَلَبُ اللَّهِ عَلَى سَائِرِ الْأُمَمِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ

لِلْحَمْدِ لِلَّهِ وَالشُّكْرِ لِلَّهِ

مِنْ عِنْدِ اللَّهِ أَبُو بَكْرٍ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ بِسْمِ اللَّهِ الْأَمِيرِ لِيُذَكِّرَ بِالْأَمْرِ

الَّذِي أَسْرَبَ مِنْ أَيْدِي اللَّهِ تَعَالَى يَنْصُرُ وَأَمْرَهُ بِمَعُونَةِ الرَّبِّ السَّلْطَنَ الْحَسْبِ

الَّذِي سَبَّحَ الشَّمْسُ وَالرُّبُوعُ الْأَشْرُقُ الْفَيْضُ سَلْطَنَ أَرْغُوزِ وَشَلْوَنَ

وَسُخْرَانِيَّةَ وَيَلْفَسِيَّةَ وَقَوْلَ اللَّهِ تَعَالَى فَضْكَ وَأَخْلَرَ شَرَكَهُ لَسَلَامَ

أَمْرًا تَعْرِفُ وَيَلْدَانًا مِثْلًا أَيْلَهُمْ مِنْ حَضْرَتِنَا تَوْسِكِ لَأَمَّا اللَّهُ تَعَالَى وَرَجَعَ

لِلَّهِ فَتَمَلَّكَهُ فَمَلْنَا مَقْتَدِرًا وَأَمَلُوا بِرِوَالِحِ الشُّكْرِ تَابَتْهُ فَتَسْتَعِينُ

بِعَمَلِهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ حَمْدًا مَبْرُورًا بِمَنْزِلِ الْبُرْجِ وَتَسْتَعِينُ بِالْحَمْدِ مِنْ

بِالْحَمْدِ وَالرُّبُوعِ وَالرُّبُوعِ وَالرُّبُوعِ تَعَالَى تَعَالَى وَتَسْتَعِينُ لِمَا

بِهِ الْخَيْرُ كَمَا تَعَالَى وَهَلْنَا كَمَا تَعَالَى تَعَالَى مِنْ

رَجْعِهِ حَمْدًا مِنْ رَجْعِهِ فِي بَيْتِنَا وَلَا عِشْرَةَ الْبِحَارِ وَمِنَا

وَمِنْ شُكْرِ لَيْلَةِ ذِي الْحِجَّةِ وَرَجْعِهِ وَتَسْتَعِينُ لِمَا

مِثْلَهُ وَذَلِكَ مِنْ التَّلَاجِي الْأَنْوَارِ الْبُرْجِ وَطَلَبِ مَنْدِ

مَنْ تَعَرَّفَتْ بِشَيْخِي الرَّحْمَتِ تَوْسِكِ وَكَانَ

تَمَّ كَرَامًا وَطَلَبَهُ مِنْ مَعُونَةِ مَلِكِ الْخَمْرِ مِنْ

أَيْدِي مَعُونَةِ مَنْ غَرَّبَهُ لِيَتَّجِرَ عَلَى عَقْدِ الْبَضْعِ

نَفْسًا وَنَفْسًا

Fig. 7. - Carta de Abubequer ben Abu Zacaría á D. Alfonso IV

لبليتكم الشهير و نسل عن القضية سوال من يجب قضا حاجتكم حتي نجري فيها الحق ثم
 نقضى الانصاف و دعي جنابكم فضا حاجة من انتسب الي جهتكم ان شاء الله
 و كتب بتاريخ الخامس لسهر صفر من عام اربع و ثلاثين و سبعمائة

XXIX

DE ABUYAHYA ABUBEQUER Á PEDRO IV

PETICIÓN DE SALVOCONDUCTO PARA UN EMBAJADOR DE GRANADA Á TÚNEZ QUE REGRESABA POR CATALUÑA Á SU PATRIA Y SÚPLICA DE QUE INTERCEDA CON EL REY DE MALLORCA PARA QUE SUS CORSARIOS NO HAGAN DAÑO EN LAS COSTAS BERBERISCAS

(10 Rabe 1.º 737.—17 Octubre 1336.)

En nom de Deu gracios e piados = la oracio de Deu sobre nostre senyor Mahomet e sobre Deu.

Loat sia Deu solament ell.

Al Rey alt grant noble [nom]enat, preat, verdader, multiplicat, corona dels regnes, lo senyor Rey Don Pedro Rey darago, mantengua Deus vostres dies e pau sobre lo vostre estament al te la pietat de Deu, beneyt sia ell, e la sua benediccio: lo vostre amich e vostre lo [ad]or (?) lo molt obligat a vos, senyor de los moros fillo de mir almunin el mir Abojahie abobachar fill de los senyores Raxidin de Bogia, guartla Deu, ço queus fa saber, mantengaus Deu qui ha trames lo Rey de Granada, segur la Deu, son servidor lalcayt honrat hamet fill de Mahomet fill de adalill, trametia lo a nostre senyor Aboyahie mi padre por afferes que avia a delliurar comi padre e apres plega una carta del Rey de Granada al alcaydi Don Hamet fill de Adalill quel manava que tornas a Granada cuytadament e veuretz les cartes en poder del alcaydi don Hamet fill de Adalill e estan en aço plega a nos una carta de nostre senyor Aboyahie mi padre e ell manava a mi que passas la mar de Bogia e quel trametessen a vos e vos que li trametessets a Granada daqui que fos plegat con lo rey don Jucef, saluu e segur. Et daço que prega ell a vos e vos sots senyor de cortesia e de bondat e non sots tirat de fer bonees e vos sots daço en possessio. Et tot ço que vos volrets deça de nengunes coses sapiats los notz e farem per vos tot ço que manets. Et volem de la vostra bonea que escribats al rey de Mallorca don Jacme e que li digats que castich les sues jents que fan dampnatge a nos e quens furten los sarrayns en treva. E aço es cosa que li cove de fer a ell que nos guardem nostra terra e ell quart la sua que nons façan contrari en aquesta manera e nons comencen de danpnificar que aço no es feyt de Rey, que los reys con dan paraula los uns als altres deven guardar lur paraula e no afollar la fe ques entre los Reys. Et ço que yo vos dich sia cert a vos que per mi guardat es. Et si a vos sera certificat que de part nostra age aut nengun trencament sabets vos, mantengaus deus, que la mia paraula es baldera aço en allo que yo prech vos e que vos o trametats a fer asaber a ell e Deu mantengua vostres dias e pau sia sobre vos e la pietat de Deu e la sua benediccio. fue scripta. X. dies el mes de Rabe primer any de DCC.XXX.VII (17 Octubre 1336).

XXX

CARTA DE ABU MOHAMED BEN TAFARACHIN, MINISTRO DEL EMIR ABU ISHAC IBRAHIM, HIJO DE ABU YAHYA BEN ABUBEQUER, EN LA CUAL COMUNICA QUE SIMÓN PORCEL SE PRESENTÓ EN TÚNEZ OSTENTANDO UNA CREDENCIAL DEL CÓNSUL DE LOS CATALANES; PERO COMO TRAÍA EL NOMBRA-MIENTO SIN SELLO PENDIENTE, CONTRA LA COSTUMBRE, Y EL EMIR NO HABÍA TENIDO AVISO, SE LE HABÍA IMPEDIDO EJERCER JURISDICCIÓN, DE ACUERDO CON LOS NACIONALES RESIDENTES EN TÚNEZ, Y ELIGIÉNDOSE OTRO ENTRE ÉSTOS

(7 Xaual de 751. — 8 de Diciembre de 1350)

N.º 139

بسم الله الرحمن الرحيم

من عبد المقلی الاعلی الامامی المولوی السلطانی المستنصری اید الله سلطانه و اسعد دهره
و زمنه من عبد

الی السلطان ملک ارغون فانه كتب الیکم من حضرتنا تونس فانه وصل
شیین بوسن القطلانی و استظهر بکتاب ذکر انه من قبلکم يتضمن ان يكون قنصرا بتونس
و ناظرا فی امور تحار القطلانین الذین یكونون بها و من عادة الکتب التي ترد من قبل
اسلافکم ان يكون بها طابع معلق منها تقرر به صحة الكتاب الوارد و ایضا فانا لم نجده مكتوبا
لمولانا الخلیفة الامام المستنصر بالله المنصور بفضل الله امیر المومنین ابو اسحق ابرهیم ابن
مولانا الخلیفة ابو یحیی ابو بکر ابن الامرا الرشیدین و لما رأیناه كذلك وقع عندنا منه
عدم التکفیک و مع ذلك فقد جمعنا لشیین بعض تجار القطلانین الذین هم الان بحضرة تونس
فاختاروا غیره علیه و اقتضى النظر الکریم اعلى الله تعالى امره و اسعد دهره ان تخاتموا هذا
الکتاب و تعلموا بما وقع من الحدیث فی ذلك فان کان الکتان الذی اوصله من قبلکم
صحیفا فیصل من جهتکم ان شیئتم من یعقد الصلح بیننا و بینکم و یقدم من تریدون ان
یتقدم قنصرا و سيقع بعد ذلك من الاعتناء بتجارکم و الاحتفاء بشونکم و ما ربکم ما تشکرون
اثره و تعلمون خبره و خبره ان شاء الله تعالى و قد تقدم لاسلافکم مع هذا الحضرة العلیة
الطاهرة الذکیة من المحبة التي تعلم مرادها و تعهد مصادرها عنهم و مرادها و من المواصلة
و المکاتبة و المخاطبات ما هو معلوم عندنا و عندکم و مشهور لدينا و لديکم یكون فی المستقبل
ان شاء الله تعالى فاعلموا ذلكم کتب بتاريخ السابع لشهر شوال الذی من عام احد
و خمسين و سبعماية و هو الموافق لیوم الثامن من شهر د جنیر الکاین فی العام المذكور

TRADUCCIÓN CONTEMPORÁNEA DE LA CARTA ANTERIOR

El nombre de Dieus senyor piados e de pietat: salvacio e reverencia sobre nuestro profeta Mafomat sobre sos sdevenidors creencia ferma refermada.

Del sicnor el exalçado el senyor Rey el mançor Dios li de bona ventura senyor dafrica e poderos en sus gentes e en sos hosts aquell ques exalcem con ell ses terres e ses villes. E esleylo dios en lo estado que es. Al rey el adavantado passant el resplandent ell sufficient el grant Rey daragon e de sus partides Dios li do bona ventura e a aquesto scrivimos a vos de les partides de Tuniç Dio les-guarde e nos de ventura complida. E gracias a Dios e a aquesto Dios vos de bona ventura. Sabe que plego Simon Porcell catahalan e amostro una carta e dicia que era de vos e conteniassi que fosse conçor de Tuniç Deu la garde e guardador en los afferes de los mercaderes cathalanes aquellos quey seran: pero solia esser costumbre que les cartes de los vuestros antecessores que eran con siello colgado por fazer testimonio la carta que enviastes. E assi non podimos trobar a nostre senyor lalcalifa e lalimen amir almuminin fillo de vostre senyor el amir abuyafi abubequer raxachidi trobamos vuestras cartas con siello colgado e por aquesto duptam en la carta. E con todo aquesto hovimos a Simon e algunos mercaderes catalanes aquellos que son en la partida de Tunis Dios la garde e eslieron a otri sobre ell mas sufficient. E acordamos queus scrivisamos aquesta carta por recontar aquesta raçon en aquesto. E si es la carta de vos que nos ha plegada cierta venge de vostra part si queerets qui ferme entre nos e entre vos e metrets quins queerets adelantado tanto. E en aquesto hauran raçones e paraules esguardando el tiempo antes dagora vuestros antecesores con estas partidas exalçadas havien de la bona amistança aquella que agora retornaremos por ellos en entrar lamistança e en screvir com es sabido entre nos e entre vos e resplandido a nos e a vos. E asi sera agora si dios quisiere. E sabet aquesto et Dios el exalçado el poderoso nonenguno sino ell. Scrita en el mes de Junyo era DCCLI (1).

XXXI

DE IBRAHIM Á PEDRO IV

ASENTIMIENTO Á LAS PROPOSICIONES PARA UN TRATADO DE PAZ QUE LLEVÓ FRANCÉS SACOSTA

(26 Safar 761.—17 Enero 1360)

Aço es traslat de la carta groga quel Rey de Tuniç envio al senyor Rey.

En el nombre de Dios piadoso del aplegue Dios sobre nuestro senyor et Rey Mahom et sobre los suyos et sobre sus companyeros et los salbe. El loamiento a Dios et el graecimiento a Dios. Del siervo de Dios Ybrahim Rey de los moros, el ayudado con Dios el ayudado con la vendicion de Dios fixo de nuestro senyor Rey de los moros el sofrimant sobre Dios, aquel que quiere el ayuda Dios Abuyahiye Abubacre fixo del rey aguyado, ature los Dios con su ayuda et abarguelos con su poder et aguielo: al rey hondrado el grant, el publicado, el loado, el mas complido, en Peri, Rey Daragon et de Valencia de Mallorcas, de Cerdenya et de Corcega et Comte de Barchinona de Rosellon et de Cerdanya, fixo del Rey mas hondrado, el grant, el noble, el publicado, Alfonso, hondrelo Dios por su merce et lo aguielo adaquello que he su apagamiento. A lo despues de lo que conviene adelantar et de complir del loamiento et de las oraciones et del apagamiento et de las demandas complidas en los complimientos aci del lugar do somos con nuestra cavalleria la exalçada et aplegada baztatis que quiere decir Bugia, et fiçol Dios hondra por su merce, la exalçada, et loado sea Dios muyto et a nos ha plegado tu carta de paz de las demandas con Francesch ça costa et peramos nos sobrel et supiemos lo que era et nombres nos por la paz et del salvamiento entre nos et ti et comprendis et tu carta la seellada con tu siello por tu mensagero el sobredito lo que tu

(1) En el texto árabe se hace bien la reducción de la fecha del mes árabe á la del cristiano: la del año está equivocada, en cambio en la traducción la del año se deja como en el original árabe y la de mes sin duda por haber leído mal o por ignorancia del calendario romano se puso Junio por Diciembre.

le havies mandado et comprendiemos lo a el en el afirmamiento de la paz entre nos et ti et ya havemos atorgado de nuestro amor a ti en nuestras partidas las exalçadas et de tu amor a este feyto recontado lo que hemos enoutrado del reçeimiento et hemos lo comprendido con buenas voluntades et es se firmada esta paz bendita sobre convenio que se es firmada la paz segunt te publicara tu menagero que torna a ti paz de aquesta carta honrada pues obrat sobre aquesto et seet firme con ello et Dios te odreçe adaquello que es paz te guie a las obras buenas por su merce et por su honra. Fue escripta en el conto a. XXVI. dias de la luna del mes de Çafar en el anye de LXI. et setecientos.

XXXII

DE AHMED BEN BEQUER Á PEDRO IV

PROYECTO DE UN TRATADO DE PAZ: HÁCESE REFERENCIA Á LAS GESTIONES DE UN ARNAUT DE MARMENS EL MALLORQUÍN, Y Á LAS DE FRANCISCO SACOSTA, QUE ES EL QUE NEGOCIA ÉSTE

(15 Rebia 1.º de 761. — 4 de Febrero de 1360)

N.º 141

الحمد لله .: السلطان انبير ملك ارغون و بلنسية و ميورقة و سردانية و كورسكة و قنت برجلونة و برشلونة (1) و سرطانية ابن الملك الفونس عبد الله احمد ابن بكر و كتابنا اليك من حضرتنا تونس و قد وصل كتاب ذلك الجناب السلطاني فوقفنا عليه و علمنا ما اشرت فيه لديه و كان تقدم لنا كتب ارناود مرمنش الميورقي الداخلى بيننا بهذا الصلح المحض بشروط و لقفنا على بعضها و توقفنا عن بعض .: فلما وصل كتابك المختوم بطابعك المعلوم محبة رسولك الفارس فرنسيس سكوسطه الذى فوضت فى الحال و الاجرام و استنبتته عندك لحكم هذا الالتزام اقبلنا عليه و اصغينا و وافقنا على ما اكد من الجهتين اشروط و ارتبطنا له من الاحطام مثل ما لنا عندك ارتبطت حسبما تقف عليه مفسرا فى غير هذا المرسوم مرتبا حكمه بالشهادة الثانية اللزوم من ذلك تامن المسافرين فى البر و البحر من اهل طاعتنا و اهل طاعتك فى جميع ما لنا و لك من البلاد و السواحل و المراسى و ما يدحل تحت طاعتنا من ذلك و ان لا يتعرض احد من اهل طاعتك لمن يجد فى مرسى من المراسى بجهاتنا كلها من اجفان المسلمين او نصارى او متوجها لها الا و رفع الضرة ما عدل اجفان الفنشييش فيرفع الاعتراض عن تاجرهم و البد مطلقه فى سايرهم و ان عطب لاحد الجهتين يغضر الاجفان فى ساحل من السواحل فعلى اهل تلك الجهة رعي من يخرج من اهلهم و اكرامهم و المحافظه على ما يلفظه لهم البحر من الاسباب و الخطار و احترامهم و ان لا يسترى احد من اهل تلك الطاعة فاخذ من ليس من اهلها و لا متمسك بجبلها على طهر البحر او توصل اليه بالقدر لاهل هذه الطاعة او القهر وقد الزمنا انفسنا من اللازم و الشرط ما نزمه لنا عند رسولكم المذكور من العقد و الربط و ها (sic) نحن نشرع فى بناء الفنادف لسكن من يصل

(1) Por روشلنون (P).

من اهل تلك الطاعة و ناخذ في تقوية هذا الصلح المبارك بقدر الاستطاعة و جعلنا لكم مع ذلك ان لا يسكن احد معهم ممن سولهم الا باختيارهم و ان تكون لهم تلافنة للحكم بينهم و ليس عليهم في الحبي الا العوايد القديمة و العوايد المعلومة و الذي تم به السلم و انعقد عليه الحكم اداء الفين دينار ذهبا كبيرة نقبضها من تعيينه لذلك في كل عام محبي نصف للعشر المرتب على من يصل من جهتك من الاجفان فمازاد فللديوان و ما تقصر فيكمل من الحبي المذكور في قابل ذلك العلم و قد اخلصنا في هذا الالتزام النيات والضامير واثبتنا بحكمه لما فيه مصلحة الوارد و الصدر و نسئل لله سبحانه لمعونة على ما فيه التشديد و الاصلاح و ثامل النعمة و كافل العصمة في القدر والرواح و يدخل في هذا] [الصلح للمنعقد بالنجح من بندرخ في طاعتنا او صلحنا من المسلمين بيننا و بينه الان صلح مبين و متي احتجنا الى العادة على بلد او قطر و اردنا معونة من الاجفان فيسوع لنا اكثرنا ذلك بالف دينار ذهبا للجفن الكامل العدة و العدة في كل شهر و علينا لصالح ما يعتر به و رمة شهادة شاهدين منا و مثلها منك ليتحقق لديك اضارحة و يتيقن علمه و اما رسولك الذي ميرته بتدبير رايبك و قوضت له في امضاء امرك و نهيك و قد حيرناه فوجدناه كما ذكرتم من حسن الراي و حميد السعي ففوضنا له لاجل ذلك فيها لنا في تلك البلاد من دنيق الا و حليله و اردنا معونتك له على ذلك و موافقتك على هذا القصر المبارك ان شاء الله تعالى و كتب الخامس عشر لربيع الاول من عام احد و ستين و سبعمائة

TRADUCCIÓN CONTEMPORÁNEA DEL DOCUMENTO ANTERIOR (1)

Aquest es traslat de la carta blanca que Macelexech bencafraguin ha enviada al senyor Rey. En el nombre de Dios. Al Rey grant, el publicado, en nobleçido, el mas complido, el mas loado, en Peri Rey daragon de Valencia de Mallorcas de Cerdenya de Corcega et Comte de Barchinona de Rossellon et de Cerdanya ffillo del Rey mas hondrado, el mas loado, el publicado Alfonso, hondrelo Dios et aguiolo al bien et a las obras buenas guielo et adreçelo: de aquel que quiere su bien Abdulmanen, el exalçado en los mandamientos, nombrello Dios et aturelo en sus palauras et en sus obras: pues nuestra carta a ti de la presencia de Tuniz, la guardada, et nos loamos a Dios assi como adaque que no a nenguna cosa semblant del et nos et nos delolgamos del en nuestros feytos todos et demandamos a el que nos de agradeçimiento del bien et de su bondad et en nos ha de tu partida la exalçada por ondras que las compreue et con ondras que las aplege al aplegamiento en ellas: et a plegado tu carta aquella al costado del Rey exalçado, el publicado, pongalo Dios de aquellos que mantienen el bien et obran por el et quieren la paz et se sustenten con ella et pues peramos nos sobre la carta (2) et supiemos lo que le fizies assaber en ella et ya nos avie venido antes una carta den Arnau de Termens (3) de Mallorcas, aquel que entro en nos con aquesta paz, la publica, con convenios que supiemos la mayor partida dellos et concordamos por una partida dellos et depues quando nos plego tu carta la seellada con tu siello el sabido con tu mensagero el caballero Francesch Ça costa aquel que tu fiziste poderoso en todo este feyto et lo certifiqueste por ti a fer esti obligamiento recibimos sobrel et comprendimos a el et concordamos nos sobre todo lo que era entre las dos partes convenido et ligamos nos a el en el

(1) La línea que parece autógrafa y que seguramente contiene un nombre propio, que no es el del emir no consta en esta traducción.

(2) *peramos nos sobre la carta*: lit. nos detuvimos sobre la carta, nos informamos.

(3) Arnando de Termens, en árabe Mermens.

feyto segunt que el se ligava a nos por ti segunt que veras en ello declarado en otras cartas menos desta de que se dize el feyto por testimonios firmes que te obligues en aquesto que tu que seguras los camineros en tierra et en mar a todos los de la nuestra obediencia et de todos los de la tua obediencia et en todo lo que nos habemos et tu has de los lugares et de las riberas et de los puertos et todo aquello que entrara en nuestra obediencia et que no faga nocimiento ninguno daquellos que son dins tu obediencia adaquellos que trobaran en nengun puerto de nuestros puertos de nuestras partidas todas de las galeras de los moros o de xpianos o daquellos que vernan a nuestra partida Empero el vedamiento que pueda tomar castellanos ⁽¹⁾ o qualquiere cosa dellos en todo lugar assi en mar como en tierra et si por ventura galeras o vaxiellos ribaran en nuestras partidas o los nuestros en las vuestras que sean guardados et honrados et pueden prender lo que hauran menester. Et que aguarden en aquello que sera preso en paz de aquellos que son de nuestra obediencia et de la vuestra que nengun no lo pueda comprar et ya hemos obligado nuestras personas obligaciones et convenios segunt que se han obligado por ti tus mensageros scbredits en el contracto et en el ligamiento et ya nos començamos en mantener las alfondegas pora en que esten los que vernan de la tu obediencia et tomamos en esfuerço daquesta paz bendita tanto quanto podremos et ponemosles con aquesto que no pueda estar con ellos sino con lur voluntat nengunas gentes et que puedan haver consoles que judguen entre ellos et que ellos no hayan sobre ellos en los puertos sino las costumbres antigas et los proveytos sabidos et porque sea firme la paz sobre ello pagare dos mil doblas doro grandes que las reciba aquel que tu hi metras en cada un anyo et que las recibas de la meytat del diezmo ordenado de aquellos que vernan de tu partida con los vaxiellos pues no hemos crecido en los dreytos ni minguado pues cumplan de los puestos sobredits en recibe aquella cosa sabida. Et hayamos apurado en aquesta obligacion las voluntades et los entendimientos. Et emos afirmado su dreyto en tanto quanto es el adobamiento del bien et de ladreça. Et demando a nuestro senyor el bendito su ayuda sobre lo que es en esto et complir lo puesto en el dia et en la nueyt et entra en aquesta paz afirmada sin enganyo todos aquellos que son et seran en nuestra obediencia et todos aquellos que son nuestros amigos de los moros de aquellos que no ha entre nos et ellos sino paz clara. Et quando hauremos menester armar sobre lugar o castiello o querremos ayuda de galleras pagar hemos mil doblas de oro por cada galera complida de companya et de fusta en cada un mes. Et nos te somos tenidos de adobar los fustamientos a conoximiento de dos testimonios de nos et de dos tuyos porque se certefique aci este adobamiento et sea firme en tu saber a quanto del tu mensagero el que tu certefiques de todo tu feyto et lo fiziere sabidor et poderoso en complir tu mandamiento et que no fiziesse lo que tu le havies vedado pues ya lel fizimos assaber et trobamos lo verdadero assi como tu dixieste del buen consello et del buen treballar et assignamoslo por gualardon de aquello en todo lo que nos havemos en aquexos lugares de los afferes menudos et granados et queremos quel des tu ayuda sobresto et tu adreçamiento sobre aqueste atorgamiento bendito. Demando la bendicinn de Dios sobre aquesto. fue escripta a XV dias de la luna de Rabi allaguie el bendito aquel del anyo de LXI et setecientos. faga nos assaber Dios su bendicion.

(1) que pueda tomar castellanos: el texto árabe dice barcos alfonsies, de Alfonso XI.

XXXIII

DE ABU MOHAMED BEN TAFRACHIN Á PEDRO IV

AVISO DE HABER LLEGADO Á TÚNEZ CON PODER BASTANTE PARA FIRMAR PACES EL EMBAJADOR ARAGONÉS FRANCISCO SACOSTA, EL CUAL LAS FIRMÓ EN EFECTO, CON CLÁUSULAS QUE DECLARABAN INMUNES LOS PUERTOS DE AMBAS PARTES CONTRATANTES; Y RECLAMACIÓN POR HABER VIOLADO ESAS CLÁUSULAS UN CORSARIO CATALÁN

(27 Chumada 2.º de 761 — 16 de Mayo de 1363)

الحمد لله .: من مدير الدولة العلية السلطانية و الناظر في مصالح بلادها مصونة الافريقية و منفذ اوامرها عبد الى الملك انبير ملك ارغون و بلنسية و ميورقة و قورسة و قنت برجولونة و الرشليون و سرطانية ابن الملك الفونس فكتابتنا اليك من حضرة تونس فانه كان وصل الى هذا الحضرة العلية السلطانية رسولك فرنسيس سكوسطة الميورتي بكتاب من قبلك و عليه شنيارن للعقود و فيه نص غرضك للعقود قد اشتمل على تقوي الود الاوجح و الارادة في الصلح الانجح فقبلناه بالترجيب و التكريم و انزلناه منزلة كريمة للقدوم و للتقديم و بسطنا بساط للاقبال و تحدث فيما القيتنه اليه من امور الصلح و انعقاده على شروط تخضرننا و تخضرك و نعمنا و تعمك الى غير ذلك فيما يوجب الود و يؤكد العهد و من الشروط ان لا يتطرق احد من اهل بلادك الى مرسى حضرة تونس و لا الى مرسى من مراسى بلادها بمضرة و لا فساد و لا بعي و لا عناد و ان دخل لضرورة احتياج او مزاحمة انزعاج فلا يخل بشي من احواله و ليقف عند حدود الصلح المبرك و امثاله حسبا تضمنه الا صلح المشار اليه و كتب من هذا الصلح نكحتان احدهما بالخط العربي و الثانية بالخط العجمي و حملها اليك رسولك فرنسيس سكوسطة المذكور لتفق عليها و تعملي ما ارتسم فيه و انفصل مقضى و بعد انفصاله يقدر خمسة و اربعين يوما دخل الى مرسى حضرة تونس جفنان اثنان اسم صاحبها كيتن د رنصانة الميورتي فافسد فيه و نهب و احتدى و غصب و اخذ جفنين احدهما لانجلون ناصر القطلاني و الثاني لنقوله د نصال القطلاني ايضا و حان جميع ما اشتمل الجفنان عليه من العدة فخرج اليه من قبلنا من وجهناه له من المسلمين و النصاري الميورتيين ليعلموه بالصلح و ما اشتمل عليه و بالشروط المنضمة اليه فحاد عن الاستماع و خنع بقراء طماع فحذر عند ذلك من عقوبتك فلم يحذرهما و خوف من سطوتك فلم يخفها و انكر طاعتك و عصا و نقص حرمتك و شق الفصا بعد ان حرب بالصلح المذكور و بموقفه المشكور و لما ان اخذ ما في الجفنين طلب الافتكان اقداما منه على الجراة و الانهماك فاعطوه ما بقرب من خمسمائة دينار ذهبا كبيرة الغرب بعد الرغبة اليه و الخضوع الصدر من ارباب الجفنين لديه و انفصل بعد ان تغدرت عنده المصالحة و اعلم بما وقع من الارتباط احشار اليه فدخل الى مرسى سوسة ايضا و

كنا قد اعليناكم بالصلح فركنوا اليه و اطلقناكم على مقتضاه فعولوا عليه فوجد به مسافرين قد اسندوا الى صلحنا معك و ركنوا الى امننا و امنك و لم يحفرو ذلك ارتصادا و لا فعلوا المحاربة استعداد فاخذ منهم خمسين ذنبا ذهبيا كبيرة و لما اتصل بنا فعله احشرونا الصبر على معاملة العقوبة و رعينا ما و طدناه بيننا و بينكم حبا بالوفاء و اطلقناك على ما صدر منه من الجراة و الاجترام و وجهنا اليك كتابنا هذا صحبة رسولنا ابي القاسم ابن الشيخ ابي العباس احمد الجرناني و كتب السابع و العشرين لجمادى الاخرى عام احد و ستين و سبعماية

(Documento árabe n.º 142.)

XXXIV

DEL MISMO Á PEDRO IV

CREDENCIAL AL MERCADER ABUL ABAS AHMED BEN BIAN
QUE VENÍA COMO EMBAJADOR Á CATALUÑA

(16 Rechel de 773. — 10 Junio de 1362)

الحمد لله .: من المدير الدولة العلية الامامية السلطانية المستنصرية و الناظر في مصالح بلادها المصونة الافريقية و منفذ اوامرها ... عبد
الى الملك انبيرة ملك ارغون و بلنسية و ميورقة و سردانية و كرسقة و قنت برجلونة
و الرسليون و سرطنية ابن الملك الفنونس فكتبنا اليكم من حضرتنا تونس
فانا نعرفكم ان كتبنا كان تقدم لكم بشركتنا في مركب جاقمة دكنيلس و انصر فالمدكور
عنا على انه يصل الينا بمركبه في شهر ينير فلم يوف بذلك فيحكتنا الى هنالك التجار
ابو العباس احمد ابن بيان و امرناه ان ياكذ و امرناه ان ياكذ على جاقمة المذكور
في الوصول بالمركب و ان اقدر ذلك عليه فاما لنا حظنا له في المركب
بما يساوي اويستري منا تكسر حظنا فيه بما كنا اعطينا فيه و عرفناكم بذلك لما نعلمه من
و فاكم و حسن عهدكم و نوكد عليكم في الوصاية على الواصل من جهتنا و ان تامروا باكرمه
و قد القينا له ما يلقيه اليكم مما عندنا في حناكم من المحبة و الاعتقاد و كتب
السادس عشر لرجب الفرض عام ثلاثة و ستين و سبعماية

(Documento árabe n.º 144.)